

Principales rasgos de la escritura del castellano norteño anterior a la norma cancilleresca del siglo XIII

Hiroto Ueda (Universidad de Tokio)

1. Introducción¹

Son bien conocidos los repartos gráficos de la tradicionalmente llamada “ortografía alfonsí”, en referencia al rey Alfonso X (1252-1284), que, como demostró Sánchez-Prieto (1996), han de adelantarse a la época de su padre, Fernando III (1217-1252). Esta norma cancilleresca establece, entre otros, la adopción de <m> ante <p> y , la distinción de sonoridad entre los pares de sibilantes, el reparto contextual entre <c> y <ç> y la relativa ausencia de <h> inicial etimológica.

Nuestro propósito es analizar de manera contrastiva estos repartos de los usos gráficos de la escritura castellana particular, esto es, la escritura debida a escribanos locales, anterior y coetánea a la norma de la cancillería real castellana. En el marco del proyecto “El castellano norteño en la Edad Media”², el *Corpus Histórico del Español Norteño (CORHEN)*³ nos ofrece cerca de 900 documentos de entre los siglos XI y XIII de las actuales provincias de Burgos y Palencia, textos sobre los que poder aplicar las herramientas de búsqueda, estadística y visualización cartográfica facilitadas por nuestro propio sistema LYNEAL (*Letras y Números en Análisis Lingüísticos*)⁴, que funciona en el ámbito de Internet. Utilizamos los documentos correspondientes a los años comprendidos entre 1200 y 1299, escritos en castellano.

Estos análisis irán encaminados a identificar tanto rasgos y

¹ Agradezco de todo corazón la ayuda prestada en este estudio por María Jesús Torrens Álvarez, Leyre Martín Aizpuru e Inmaculada Martínez.

² Plan Nacional del Gobierno de España, FFI2016-80230-P.

³ Director del proyecto: María Jesús Torrens Álvarez (CSIC). Su sitio web: <http://corhen.es/> (20 de abril, 2021)

⁴ Construido por Hiroto Ueda y Antonio Moreno Sandoval. Su sitio web: <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/lyneal/> (20 de abril, 2021)

tendencias generales de la escritura castellana más temprana y su evolución cronológica, como diferencias geográficas y también particularidades debidas a escribanos concretos. Nuestro método se corresponde con la Lingüística de corpus, en concreto con las últimas tendencias que abordan las aplicaciones estadísticas.

Por falta de espacio, en esta ocasión solo presentamos los principales rasgos de alta frecuencia, dejando aparte los rasgos menores que se observan en los casos reducidos, que son interesantes desde el punto de vista lingüístico, pero difíciles de tratar estadísticamente a la hora de perseguir la significatividad cuantitativa. Aquí prescindiremos de discusiones interpretativas en detalle para concentrarnos en la descripción cuantitativa como primer paso de nuestro estudio gráfico histórico de la lengua.

2. Norma cancillerescas⁵

Se supone que a diferencia de los cambios fonéticos y fonológicos, condicionados principalmente por rasgos intralingüísticos, los de las formas gráficas se caracterizan también por condiciones sociales y convencionales, donde necesariamente debemos tomar en consideración la influencia que ejerce la norma escritural de la época. Tuten (2003: 49) reconoce que "Norms are socially-determined limits on behavior; in case of language, they define correct linguistic products for a particular community". El autor habla de la norma lingüística en el contexto de koineización que se observa en el contacto de lenguas o dialectos. Sin lugar a dudas, la escritura, en comparación con la fonética, está considerablemente más condicionada por la norma social, puesto que la escritura se aprende con conciencia y esfuerzo en contraste con la fonética que se adquiere inconscientemente en procesos naturales.

Tuten (*ibid.*) hace la distinción entre la "norma" y la "prescripción":

Norms, which are natural to all human societies, need to be distinguished from prescriptions, with which they are often confused. A prescription may arise when a norm is codified and then extended beyond the community where the norm originated, or when a norm changes but an earlier codification of the

⁵ Hemos reproducido este capítulo desde nuestro trabajo anterior (presentación oral, Ueda 2019), con algunas adiciones, por creer que para empezar este estudio es necesario conocer las previas opiniones importantes sobre la norma cancillerescas.

norm does not.

De ahí que la norma sea anterior a la prescripción en el proceso unidireccional: norma → codificación → prescripción. En este sentido, la norma es inicial y cubre un lapso de tiempo más amplio que la prescripción que corresponde a la etapa final de codificación.

En cuanto a la norma cancelleresca, se suele destacar especialmente el influjo que ejercería la de Alfonso X. Lapesa (1980: 242) manifiesta que "La grafía quedó sólidamente establecida; puede decirse que hasta el siglo XVI la transcripción de los sonidos españoles se atiene a normas fijadas por la cancellería y los escritos alfonsíes". Su influjo en la posteridad sería tan grande que "El sistema gráfico que había venido empleándose durante los siglos XVI y XVII era esencialmente el mismo de Alfonso X (...) (*ibid.*: 421).

Específicamente Lathrop (2002: 217) empieza el capítulo dedicado al "tránsito del español medieval al moderno: reajuste fonológico" con el siguiente párrafo (negritas nuestras):

Tras unos siglos iniciales, en los que los tanteos por adecuar la ortografía a la pronunciación de sonidos nuevos que no existían en latín parecen indicar que los escribas se regían por reglas anárquicas, podemos percibir a finales del siglo XII y principios del XIII cómo va surgiendo la norma castellana que se impondrá hasta el siglo XVI. Para que se generalizara esta norma ninguna disposición legal fue necesaria. El **influjo decisivo de la cancellería real, modelo para muchos notarios ciudadanos**, el auge de la cultura clerical con las escuelas catedráticas, la importancia definitiva de las ciudades frente a los núcleos rurales monásticos, propagaron una norma lingüística, lejos de la unidad, pero relativamente coherente.

Nos interesa precisamente "el influjo decisivo de la cancellería real, modelo para muchos notarios ciudadanos" (*loc. cit.*). El autor en sus páginas que siguen (217-224) presenta los grafemas correspondientes a los rasgos fonéticos de manera cualitativa. Creemos que también es interesante ver los cambios y variaciones cuantitativamente, puesto que se trata de ver la propagación de "la norma lingüística, lejos de la unidad, pero relativamente coherente" (*loc. cit.*).

Anteriormente, sin embargo, sobre la originalidad de la "ortografía alfonsí", Menéndez Pidal (1917, 2005: 537) matizaba:

Claro está que la precisa y sencilla ortografía alfonsí, tan admirablemente

fonética, no fue invención suya ni de los que escribieron los preciosos códices de su *scriptorium* regio, sino que procede por tradición ininterrumpida de la grafía usual en los siglos X al XII.

Su opinión sobre la "ortografía alfonsí" basada en la tradición ininterrumpida de la grafía usual en los siglos anteriores era firme como confirmamos en el siguiente párrafo en su obra, *Orígenes del español* (1926, 1980: 70):

La ortografía, pues, en que se publicaron las obras de la gran literatura de los tiempos de San Fernando y de Alfonso el Sabio, no fue invención de los que escribieron esos que figuran entre los códices más antiguos conservados de la literatura castellana, sino que es fruto de larga práctica, de lenta selección, ejercitada en los siglos que precedieron al XII.

Sánchez-Prieto (1996: 913) se opone al concepto mismo de la "ortografía alfonsí":

Uno de los lugares comunes en el estudio de nuestra historia lingüística es la consideración de que la ortografía medieval se constituyó gracias a Alfonso X. (...) El rastreo pone de relieve la vinculación entre tipo paleográfico de la escritura y usos gráficos. La mayor regularidad ortográfica corresponde a la letra gótica libraria, caracterizada por un notable foneticismo, del que son muestra el reparto contextual entre "c" y "ç", la adopción de "c" para lat. SC, la relativa ausencia de "h-" etimológica o la adopción de "m" ante "p" y "b". Dichos rasgos están, en general, representados en los diplomas de Fernando III, y alcanzan su mejor expresión en el MS Esc. I.I.6, traducción bíblica de mediados del s. XIII. Ello pone en entredicho el concepto mismo de "ortografía alfonsí".

Según el mismo autor (*ibid.*: 921), "el primer documento romance de cierta extensión producido en la cancillería de Fernando III" datado de 1233 "muestra una ortografía ciertamente homologable a la que tradicionalmente se ha llamado "alfonsí"⁶.

Sánchez-Prieto (2004: 429) mantiene la misma tesis agregando más datos:

⁶ Por ejemplo, Menéndez Pidal explicaba que Alfonso X (1252-1284) separaría "hábilmente una ç para la sorda [ts]" (*loc. cit.*), lo que se atribuye a su padre Fernando III (1217-1252), según Sánchez-Prieto (*loc. cit.*)

Alfonso X no «inventa» ningún grafema. (...), los diplomas de Fernando III anticipan claramente los rasgos gráficos (por no decir fonéticos y de otro orden) que manifestaban los escritos patrocinados por su hijo. La comparación de un buen número de pergaminos demostró que la distinción entre *-c-/-z-*, *-ss-/-s-* y *-x-/-j-*, *-g-* se daba desde los primeros diplomas romances del rey Santo. (...)

Es más, Fernández-Ordóñez (2004) advierte que tampoco existe una norma clara en el corpus alfonsí:

Hasta hace poco se ha considerado que la contribución mayor del corpus alfonsí a la codificación del español era la de haber favorecido la generalización de una grafía casi fonológica, grafía que se venía usando en la cancillería castellana desde tiempo atrás, al menos, desde época de Fernando III. Aunque es indudable que el conjunto favorece ciertas soluciones, tanto los documentos emitidos por la cancillería de Alfonso el Sabio como los códices realizados en su corte no desconocen la variación gráfica. En otras cuestiones —fonéticas, morfológicas, sintácticas o léxicas— tampoco existe una norma clara, lo que no es de extrañar si consideramos la gran cantidad de colaboradores de que se rodeó el rey para impulsar sus creaciones prosísticas, sus diversos orígenes geográficos y la variada formación cultural que debían poseer.

Por nuestra parte (Ueda 2019), tras revisar las opiniones más importantes sobre la norma cancelleresca castellana, hemos averiguado cuantitativamente cómo eran los procesos de normalización cancelleresca de la ortografía castellana y su divulgación en otras tipologías documentales.

3. Variación gráfica

3.1. /n/ = <m>, <n> / _<p, b>

Estudios previos. Metzeltin (1979: 15), Sánchez-Prieto (1996: 919), Sánchez-Prieto (1998: 128), Salvador y Lodaes (2001: 185-187), Torrens Álvarez (2002: 200-201), Sánchez-Prieto (2004: 439), Martín Aizpuru (2020: 258-262).

En la coda silábica ante consonantes labiales, <p>, , existen dos

variantes, una principal, <m>, y otra secundaria, <n>⁷:

- «siempre» 166: <m> siemp(re) 53, siempre 39, ssiemp(re) 24, ssiempre 8
// <n> sienp(re) 25, sienpre 14, ssienp(re) 2, ssienpre 1.
- «tiempo» 104: <m> tiempo 69, at tiempo 5, tíempo 4, tiemp* 1, tyempo 1,
tiempos 1 // <n> tienpo 18, tyenpo 4, tjenpo 1.
- «empennar» 76: <m> empe(n)nar 5, empen(n)ar 5, empennar 3,
empen(n)ardes 2, empe(n)narla 1, empe(n)nemos 1, <n> enpen(n)ar
33, empennar 13, enpe(n)nar 4, enpenar 2, empennardes 2,
enpe(n)nada 1, enpe(n)narlo 1, enpe(n)narlos 1, enpen(n)arlo 1,
enpenne 1.
- «comprar» 72: <m> comprades 8, compra 7, compramos 6, comp(ra)des 3,
comprado 3, comp(ra)mos 2, comp(ra) 2, compro 2, compre 2,
comprastes 2, compren 1, comp(ra)stes 1, comp(ra)r 1, comp(ro) 1,
comprare 1, Compro 1, Compre 1 // <n> conprades 6, compra 4,
conp(ra) 3, conpramos 3, conpre 2, conp(ra)ro(n) 1, conprardes 1,
conp(ra)re 1, conprare 1, conprado 1, conpran 1, conpro 1,
conp(ra)des 1, Conprastes 1, comprar 1.
- «cambiar» 41: <m> cambio 21, Cambio 14, Cambjo 2, cambiar 2, cambjo
1 // <n> Canbjo 1.
- «cumplir» 39: <m> cumplir 13, cumplir 5, cumplida 3, cumplido 3, cumplír
2, cumpliessse 1, cumpliendo 1, cumpla 1, cumplido 1 // <n> conplir
4, cunpliessen 2, cunplida 1, conplida 1, cunplan 1.
- «campo» 36: <m> campo 18, Campo 6, campó 3, Campó 2, CamPo 1 // <n>
canpo 6.
- «embiar» 34: <m> embiaremos 2, embie 1, embiasse 1, embiamos 1, embio
1, Embio 1, <n> enbiaremos 12, enbiemos 5, embie 2, enbiara 2,
enbiedes 2, enbiardes 2, enbiare 1, enbiar 1.
- «embargar» 29: <m> embargasse 4, embargase 1, embargare 1, embargas
1, embargaua 1 // <n> enbargar 11, enbargas 2, enbargasse(n) 1,
enbargasen 1, enbargaua 1, enbargasse 1, enbargassen 1,
enb(ar)gasse 1, enbargaua(n) 1, enbargaro 1.

⁷ El paréntesis redondo () indica la abreviatura proporcionada por los colaboradores del proyecto del corpus CORHEN, que va a ser excluida de la búsqueda de grafías en cuestión, puesto que nuestro objetivo es investigar la escritura realizada por los escribanos. En sus documentos transcritos la abreviatura está insertada en el paréntesis angular < >. Como en el presente estudio lo utilizamos para la grafía concreta, nos permitimos cambiarlo por el redondo.

«Bembibre» 14: <n> Benbibre 14.

1. Palabra (Tabla 1 → Apéndice-2)

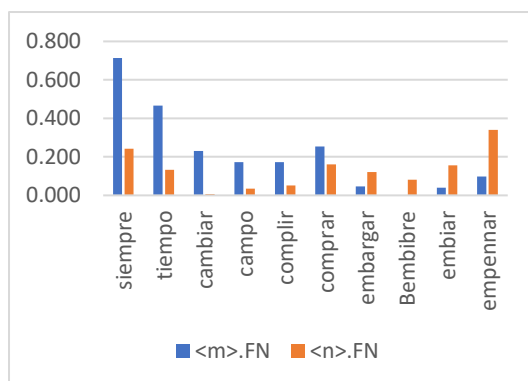


Fig. 1. /n/ = <m>, <n> / _<p, b>. Palabra

La consonante nasal /n/ delante de <p> y muestra indecisión entre <m>, mayoritaria, y <n>, minoritaria, según la palabra. Las palabras, «siempre», «tiempo», «cambiar», «campo» seleccionan la grafía <m>, mientras que «empennar», «embiar», «embargar» prefieren la <n>, probablemente por la analogía del prefijo *en-* (Sánchez-Prieto 1996: 919, Torrens Álvarez 2002: 200) o también por el influjo de la preposición *en*⁸. El topónimo «Bembibre» siempre viene con la grafía <n>, léxicamente determinada. Parece que la mayoría de las palabras suele mantener en mayor o menor medida su propia forma gráfica.

2. Año (Tabla 2 → Apéndice-2)

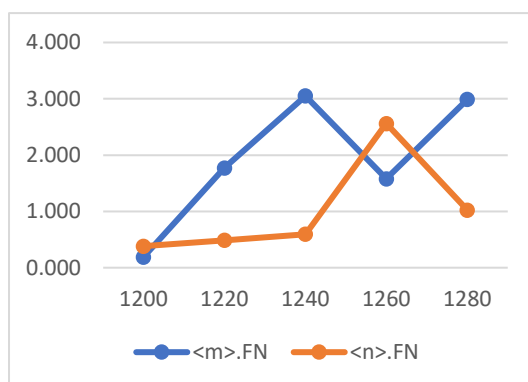


Fig. 2. /n/ = <m>, <n> / _<p, b>. Año

⁸ Torrens Álvarez (op. cit.: 201) se refiere también a los casos de *conpannas*, *conpeçar*, por la identificación de *con-* como prefijo, lo que también es atribuible a la forma plena de preposición *con*. Sin embargo, la misma identificación parece que no funcionaba tan eficientemente con «cumplir» y «comprar» que aparecen en el gráfico.

La indecisión se advierte también cronológicamente, de modo especial en 1260 y 1280. A pesar de la interesante disminución en el uso de <m> en 1260, la supremacía de la misma grafía por delante de su competidora <n> es innegable. La vacilación creemos que se debe al dilema entre la forma latina <m>, apoyada por su articulación bilabial, y la forma de indefinición fonológica neutralizada en la posición final de sílaba.

3. Lugar (Tabla 3→Apéndice-2)

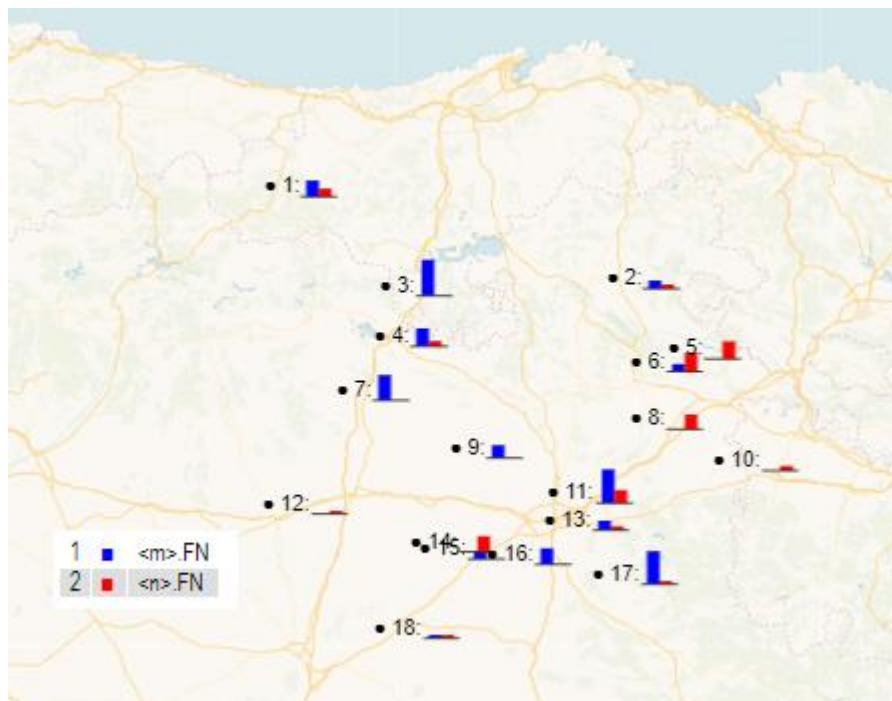


Fig. 3. /n/ = <m>, <n> / _<p, b>. Lugar

[1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérganas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real.]

Se divide entre la parte occidental con <m> y la oriental con <n>.

4. Escriba (Tabla 4 → Apéndice-2)

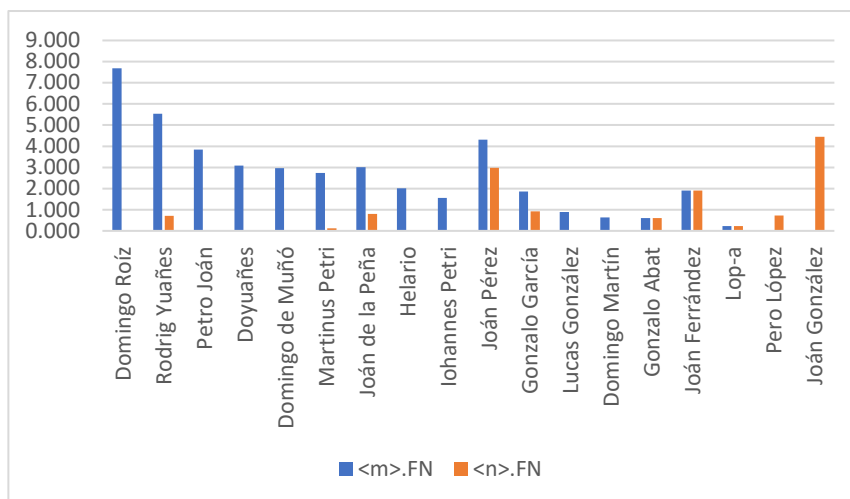


Fig. 4. /n/ = <m>, <n> / _<p, b>. Escriba

[Domingo Roíz (1252-1257, Burgos); Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Petro Joán (1260-1281, Villageriego); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Domingo de Muñó (1281, Muñó); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Helario (1271, Villadiego); Iohannes Petri (1229, Aguilar de Campoo); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Gonzalo García (1278-1279, Oña); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro); Domingo Martín (1251-1262, Burgos); Gonzalo Abat (1279, Cordovilla la Real); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Lop-a (1213-1227, Burgos); Pero López (1287-1289, Val de Grun); Joán González (1293, Aguilar de Campoo); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Joán González (1293, Aguilar de Campoo).]

En el gráfico observamos que los escribas que utilizan mayoritariamente la grafía principal <m> son bastante estables en su uso, mientras que los que utilizan la grafía secundaria <n> vacilan mucho entre las dos grafías competidoras. El último escriba Joán González utiliza únicamente <n>. De esta manera, la diferencia de proporción que ocupa cada grafía varía en gran medida entre los escribas, es decir, cada escriba presenta su propia característica desigual. Pero la tendencia general favorece siempre la variante principal <m>, lo que es importante a la hora de observar la variación gráficas que presentan los escribas en particular, y los modos de ser de los cambios y variaciones en general.

3.2. /s/ = <ss>, <s>

Estudios previos. Menéndez Pidal (1926, 1980: 57, 67), Metzeltin (1979: 19-20), Sánchez-Prieto (1996: 919-920), Sánchez-Prieto (1998: 137-138), Salvador y Lodares (2001: 273-274), Torrens Álvarez (2002: 168), Sánchez-Prieto (2004: 442), Torrens Álvarez (2007, 2018: 176-177), Martín Aizpuru (2020: 270-277).

3.2.1. /s/ = <s>, <ss> / #_V

En posición inicial de palabra, se utiliza mayoritariamente <s> simple para el fonema fricativo alveolar sordo /s/, por encima de otra variante secundaria, pero importante <ss>:

«su»: <s> so 509, su 281, sus 227, Sos 153 // <ss> ssus 93, sso 85, ssu 36, ssos 22.

«ser»: <s> son 462, sea 393, somos 110, seran 62, sean 49, seades 43, sodes 13 // <ss> ssea 100, sson 99, sseades 33, ssomos 16, ssean 14, sseran 12, ssodes 11.

«sobredicho»: <s> sobredicho 443, sobredichos 307, sobredicha 156, sobredichas 70 // <ss> ssobredicho 114, ssobredichos 113, ssobredicha 29, ssobredichas 10.

«santo»: <s> sancta 440, sant 362, santa 41 // <s> ssant 24, ssanta 14, ssancta 11.

«si»: <s> si 369 // <s> ssi 146.

«solar»: <s> solar 167, solares 105 // <ss> ssolares 22, ssolar 16.

«sobre»: <s> sobre 202 // <ss> ssobre 42.

«sin»: <s> sin 135 // <sd> ssin 43.

«seello»: <s> seello 64, seellos 32, seellada 26 // <ss> sseellada 18, sseello 16, sseellos 10.

«siempre»: <s> siempre 104 // <ss> ssiempre 35.

1. Palabra (Tabla 5 → Apéndice-2)

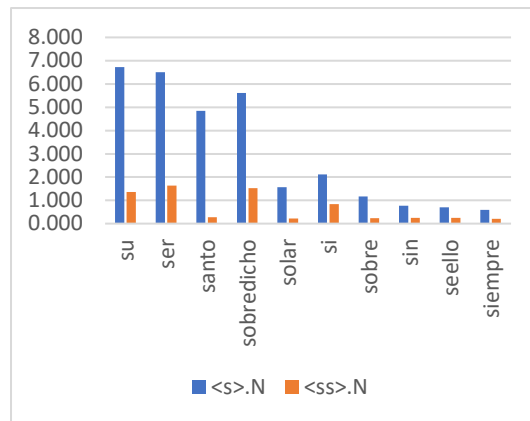


Fig. 5. /s/ = <s>, <ss> / #_. Palabra

Según la Tabla 5 (→ Apéndice-2), una de cinco veces (19%) aparece la variante secundaria doble <ss> en competencia con <s>, variante principal, en la posición inicial de palabra.

2. Año (Tabla 6 → Apéndice-2)

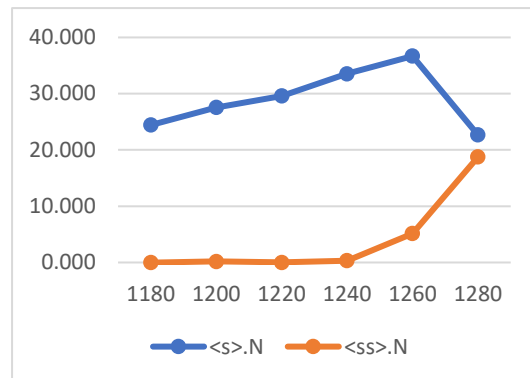


Fig. 6. /s/ = <s>, <ss> / #_. Año

El incremento en el uso de la variante doble <ss> es notable en 1260 y especialmente significativo en 1280, lo que confirma la tendencia ascendente de la grafía doble a finales del siglo XIII.

3. Lugar (Tabla 7→Apéndice-2)

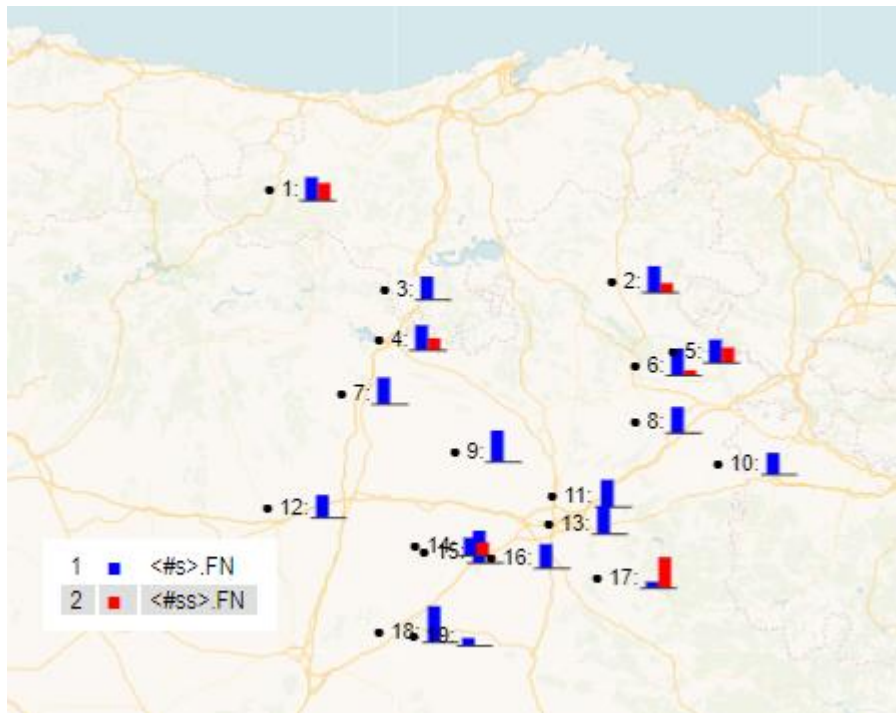


Fig. 7. /s/ = <s>, <ss> / #_. Lugar

[1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real, 19: Quintanilla de Valbuena.]

La variante doble <ss> se encuentra en distintos lugares periféricos, destacándose especialmente en 17: Revilla de la Fuente.

4. Escriba (Tabla 8 → Apéndice-2)

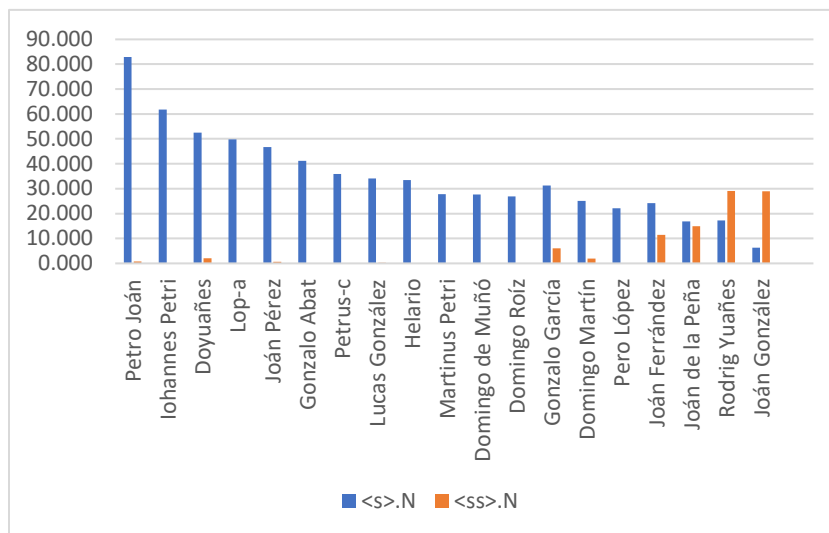


Fig. 8. /s/ = <s>, <ss> / #_. Escriba

[Petro Joán (1260-1281, Villageriego); Iohannes Petri (1229, Aguilar de Campoo); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Lop-a (1213-1227, Burgos); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Gonzalo Abat (1279, Cordovilla la Real); Petrus-c (1197-1223, Aguilar de Campoo); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro); Helario (1271, Villadiego); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Domingo de Muñó (1281, Muñó); Domingo Roíz (1252-1257, Burgos); Gonzalo García (1278-1279, Oña); Domingo Martín (1251-1262, Burgos); Pero López (1287-1289, Val de Grun); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Joán González (1293, Aguilar de Campoo).]

La mayoría de los escribas selecciona <ss> para el fonema /s/. En contraste, los tres escribas más proclives al uso de la variante doble <ss> son de Aguilar de Campoo a partir de 1280: Joán de la Peña (1280, Aguilar de Campoo), Rodrig Yuañes (1280, Aguilar de Campoo) y Joán González (1293, Aguilar de Campoo).

3.2.2. /s/ = <ss>, <s> / V_V

En posición intervocálica, se distinguen los fonemas /s/ y /z/, sordo y sonoro, que se corresponden con las grafías <ss> y <s>, respectivamente. A pesar de esta distinción fonológica, encontramos usos de <s> para el fonema sordo /s/, con una frecuencia todavía bastante reducida, que irá aumentando en los siglos

posteriores:

- «assí» 432: <ss> assi 376, assj 4, assí 4 // <s> así 1, asi 44, asj 3.
- «abadessa» 187: <ss> abbadessa 86, Abbadessa 24, abadessa 23, abbatissa 11, Abb(a)tissa 9, abb(at)issa 8, Abb(at)issa 6, Abbatissa 5, Abadessa 4, dellabadessa 2, delabadessa 1, abb(a)tissa 1, abatissa 1, abadesse 1 // <s> abadesa 2, abadesa 2, Abadesa 1.
- «esse» 180: <ss> desse 83, esso 64, dessa 10, essa 7, esse 2, desso 2, essas 1 // <s> dese 3, eso 3, desa 1, hesa 1, esa 1, Eso 1, deso 1.
- «vassallo» 132: <ss> uassallos 31, uassallo 31, vassallos 27, vassallo 8, vassalos 2, vassallu 1, vassalo 1, uassalos 1, Vassallos 1, Uassallos 1, uassallu 1 // <s> vasallos 4, uasalos 6, uasalo 3, vasalo 2, vasallo 4, uasallo 1, uasallos 7.
- «missión» 41: <ss> mission 24, missio(n) 11, misiones 4 // <s> mision 2.
- «passar» 42: <ss> passada 14, passados 10, passar 4, passa 3, passasse 3, passaro(n) 2, passamos 1, passado 1 // <s> pasedes 1, pasar 1, pasaro(n) 1, pasado 1.
- «otrossí» 40: <ss> otrossi 32, Otrossi 5 // <s> otrosi 2, Otrosi 1.
- «compossiçión» 39: <ss> (com)possicio(n)es 14, co(m)possicio(n)es 4, co(m)possiçio(n)es 3, (com)possiçio(n) 3, (com)possicio(n) 2, co(m)possicion 1, compussiçion 1, copossicio(n) 1, co(m)possiçio(n) 1, co(m)possicio(n) 1 // <s> co(m)posiçio(n) 1, co(m)posiçio(n)es 3, co(m)posicio(n)es 2, (com)posiçio(n) 1, compusiçion 1.
- «passo» 31: passo 31.
- «condessa» 27: <ss> co(n)dessa 13, condessa 7, Condessa 6, (con)dessa 1.

1. Palabra (Tabla 9 → Apéndice-2)

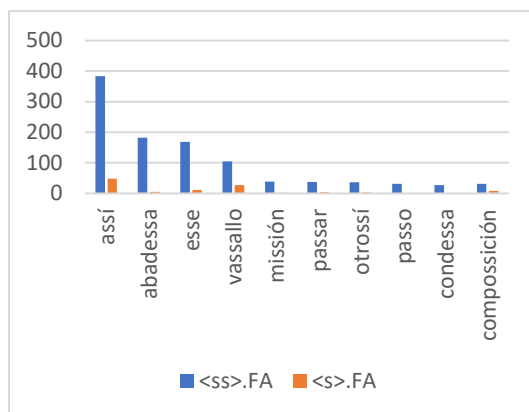


Fig. 9. /s/ = <ss>, <s> / V_V. Palabra

Comprobamos la frecuencia escasa de la variante secundaria <s>.

2. Año (Tabla 10→Apéndice-2)

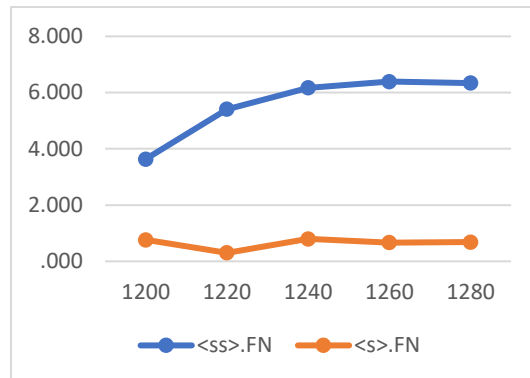


Fig. 10. /s/ = <ss>, <s> / V_V. Año

Mientras que la frecuencia de la variante principal <ss> sube, se mantiene reducida la de la variante secundaria <s>. Esta tendencia cronológica parece indicar la estabilidad de la distinción fonológica entre /s/ y /z/, que posteriormente se perderá para llegar al estado actual de español moderno, caracterizado por la inexistencia de las fricativas sonoras. La aparición de <s> puede ser interpretada como un indicio precursor de indistinción fonológica entre /s/ y /z/, o como una simplificación gráfica apoyada por la ley de menor esfuerzo.

3. Lugar (Tabla 11→Apéndice-2)

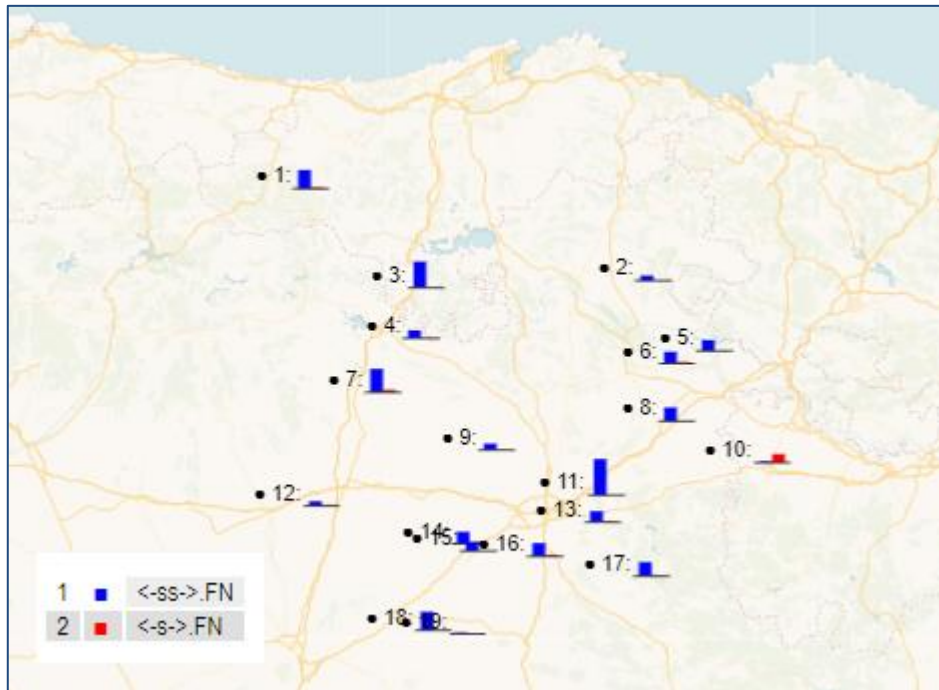


Fig. 11. /s/ = <ss>, <s> / V_V. Lugar

[1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real, 19: Quintanilla de Valbuena.]

Geográficamente también se comprueba la estabilidad numérica de la variante principal <ss>, excepto 10: Cerezo de Río Tirón, donde se nota la supremacía de la variante secundaria <s>.

4. Escriba (Tabla 12 → Apéndice-2)

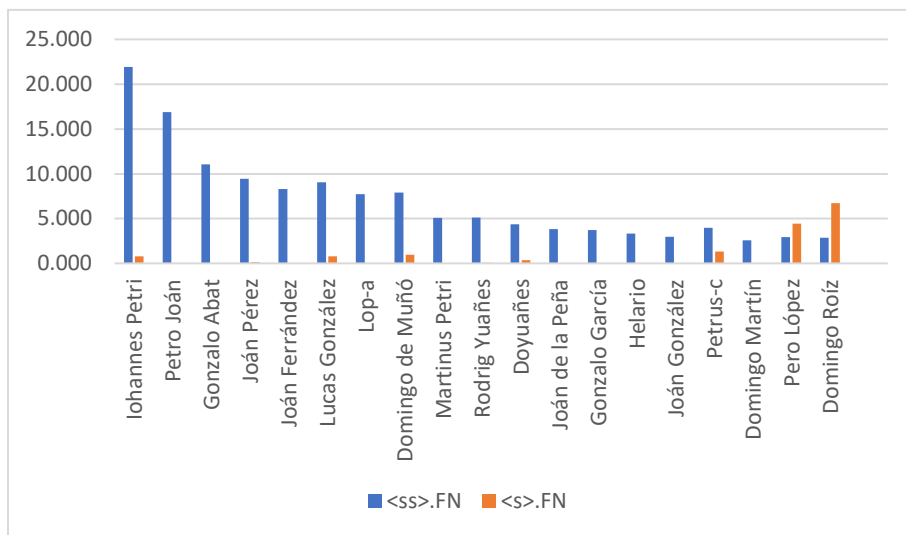


Fig. 12. /s/ = <ss>, <s> / V_V. Escriba

[Iohannes Petri (1229 , Aguilar de Campoo); Gonzalo Abat (1279 , Cordovilla la Real); Petro Joán (1260-1271, Burgos); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro); Lop-a (1213-1227, Burgos); Domingo de Muñó (1281 , Muñó); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Gonzalo García (1278-1279, Oña); Helario (1271 , Villadiego); Joán González (1293 , Aguilar de Campoo); Petrus-c (1197-1223, Aguilar de Campoo); Domingo Martín (1251-1262, Burgos); Pero López (1287-1289, Val de Grun); Domingo Roíz (1252-1257, Burgos).]

La inmensa mayoría de los escribas utiliza la variante principal <ss> para el fonema sordo /s/ en la posición intervocálica, excepto Pero López (1287-1289, Val de Grun) y Domingo Roíz (1252-1257, Burgos). Esta estabilidad casi absoluta creemos que se debe a la alta funcionalidad de la grafía <ss> como indicador del fonema sordo /s/ en oposición con el fonema sonoro /z/ representado por la grafía <s>.

Por la observación que acabamos de hacer, notamos la supremacía numérica de la variante <ss> (91%) por encima de la <s> (9%). Ahora bien, veamos el caso del fonema /z/ en la misma posición intervocálica por si se averigua la misma tendencia estable de la distinción fonológica y gráfica. El resultado de cálculo es el siguiente: casa (<s> 398, <ss> 2); cosa (385, 2); yuso (57, 2); guisa (31, 2); pesquisa (21, 0). De este modo, la mayoría de las veces, el fonema /z/ se

corresponde con la grafía <s> (99%), casi a excepción de <ss> (1%). La diferencia entre la segunda variante gráfica <s> del fonema /s/ (9%) y la <ss> del fonema /z/ (1%) probablemente se debe a la analogía con la <s> simple en posición inicial de palabra, que hemos visto en la sección anterior, o a la simplificación gráfica en el primer caso (/s/). En cambio, no hay razón para utilizar <ss> en el segundo (/z/), por lo que se da una escasa frecuencia.

3.3. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)>

Estudios previos. Menéndez Pidal (1926, 1980: 55-60, 68, 70), Metzeltin (1979: 10, 11-12, 22), Sánchez-Prieto (1996: 919-920), Sánchez-Prieto (1998: 138-139), Salvador y Lodaes (2001: 147-156), Torrens Álvarez (2002: 207-209), Sánchez-Prieto (2004: 442), Torrens Álvarez (2007, 2018: 172, 174-175), Martín Aizpuru (2020: 327-328).

En cuanto al fonema fricativo prepalatal sonoro /z/, conviene clasificar las grafías según la posición dentro de palabra: inicial (#_V) e intervocálica (V_V):

/z/	<j>	<i>	<y>	<g(i)>	Total
#_V	1 108	435	198	138	1 879
V_V	787	712	15	446	1 960
Total	1 895	1 147	213	584	3 839

En la posición inicial, la mayoría de <j> es apalastante, mientras que en la posición intervocálica, la variante principal <j> compite con la secundaria <i> con escasa diferencia.

3.3.1. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V

En esta sección tratamos las grafías correspondientes al fonema fricativo prepalatal sonoro /z/ en la posición inicial de palabra.

«Juan» 728: <j> Joh(a)n 249, joh(a)n 75, Jua(n) 69, Joha(n) 41, jua(n) 25, Juan 25, Johan 25, Juh(a)n 13, Joan 9, Joán 8, Juua(n) 7, Joa(n) 6, juan 5, juua(n) 4, Jo(han) 3, joh(an) 2, juha(n) 2, joha(n) 2, Juha(n) 2, Joh(an) 2, johan 1, Juuan 1, Joua(n) 1, juuan 1, jo(han) 1, juh(a)n 1, joa(n) 1, Joham 1, Jouan 1 // <i> ioh(a)n 83, iua(n) 24, ioha(n) 14, iohan 7, ioa(n) 6, iuan 5, iuua(n) 2, iuuan 2, ioan 2.

«jurar» 120; <j> Juro 42, juro 16, juraro(n) 6, jure(n) 6, juras 4, jurado 3,

jurados 2, jura 2, Jurar 1, Jura 1, jur 1, jurar 1 // <i> iuro 6, iure(n) 2, iurar 2, iura 1, iurado 1, iuradas 1 // <y> yuro 17, yurados 4, yura 1.

«jamás» 76: <j> jamas 18, Jamas 3 // <i> iamas 49, iamays 6.

«juicio» 53: <j> juyzio 23, Juyzio 4, Judizio 4, judizio 3, Judiçio 3, juujzio 1, Juyzo 1, juyçió 1, judizo 1, juizio 1, joyçio 1 // <i> iuditio 6, iudizio 1, iuyzio 1 // <y> yuizio 2.

«Juana» 51: <j> Juana 17, juana 7, Johana 6, Juuana 4, Joana 1, jua(n)a 1, Jua(n)a 1, Joha(n)a 1, juuana 1, Juh(an)a 1 // <i> iuana 7, iuuana 4.

«Jaén» 32: <j> Jaen 8, Jahe(n) 6, Jah(e)n 5, JAen 2, JaeN 2, Jae(n) 2, Jahen 2, jaen 1, jah(e)n 1 // <j> iaen 1, iah(e)n 1, iahen 1.

«juzgar» 30: <j> judgando 4, judgar 4, judgado 3, Judgando 2, judgare(n) 2, judgasse 2, judgare 2, Juzgando 1, judgo 1, judga(n)do 1, Judgados 1, juzgar 1, Judgare 1, judgassen 1 // <y> yudgamos 2, yudgado 1, yudguemos 1.

«juez» 28: <j> juez 16, Juez 3, judez 2, juuez 1, juyzes 1, juezes 1 // <i> iuez 3, <y> yuez 1.

«junio» 20: <j> junio 8, Junio 7, Junjo 3, junjo 1, junío 1.

«julio» 17: <j> julio 8, Julio 4, julío 1, Julijo 1, Julío 1, <i> iulio 2.

Por otra parte, encontramos casos minoritarios, lexicalizados, de <g(i)>: «Gil» 57, «gelo» (*gelos, gela, gelas*) 30, «Girón» 11, «Gílez» 9, «generación» 2, «general» 2, «Giraldo» 1.

1. Palabra (Tabla 13 → Apéndice-2)

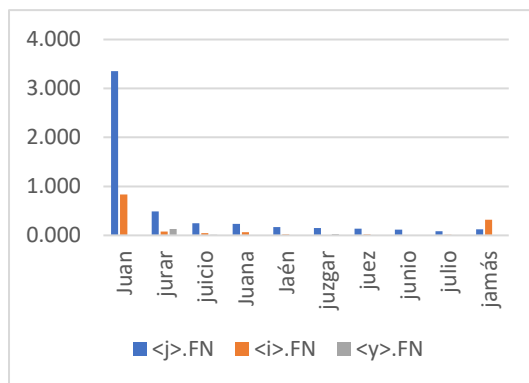


Fig. 13. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V. Palabra

La proporción que ocupa cada letra difiere mucho en cada palabra. Por ejemplo, mientras que «Juan» y «jurar» son proclives a usar <j>, «jamás» prefiere

<i>.

2. Año (Tabla 14→Apéndice-2)

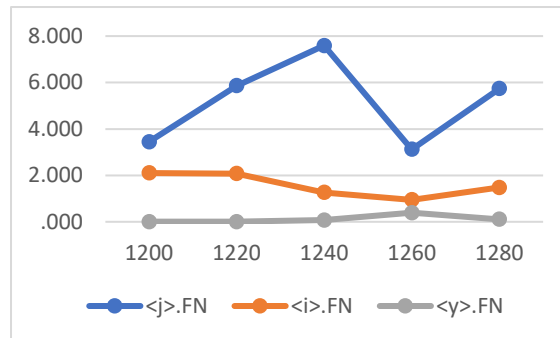


Fig. 14. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V. Año

Siempre la variante principal <j> supera a las dos restantes, <i> y <y>. La secundaria <i> baja y la terciaria <y> sube levemente.

3. Lugar (Tabla 15→Apéndice-2)

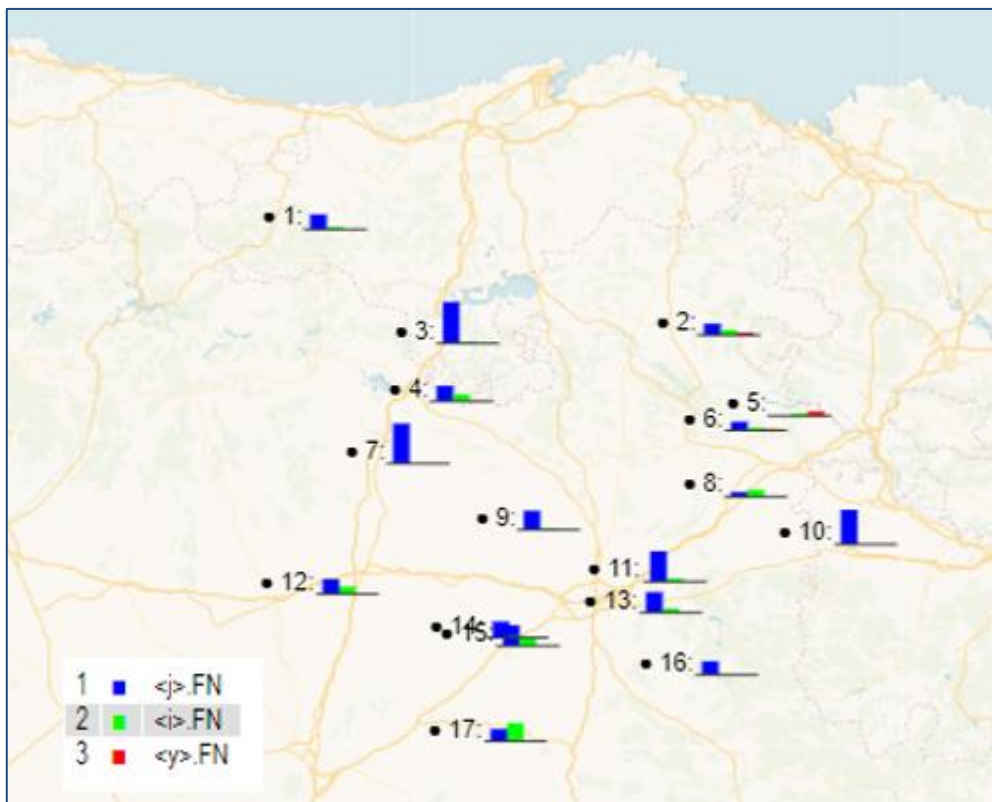


Fig. 15. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V. Lugar

[1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérganas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11:

Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Revilla de la Fuente, 17: Quintanilla de Valbuena.]

Se observa mayor variación en la parte sureña.

4. Escriba (Tabla 16 → Apéndice-2)

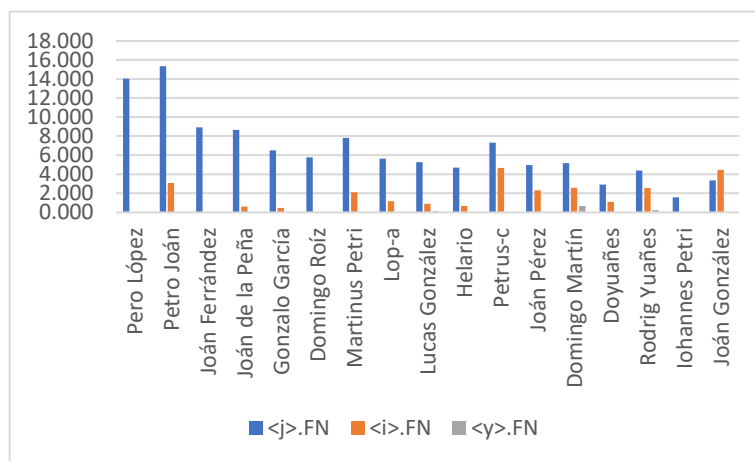


Fig. 16. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V. Escriba

[Pero López (1287-1289, Val de Grun); Petro Joán (1260-1281, Villageriego); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Gonzalo García (1278-1279, Oña); Domingo Roíz (1252-1257, Burgos); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Lop-a (1213-1227, Burgos); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro); Helario (1271, Villadiego); Petrus-c (1197-1223, Aguilar de Campoo); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Domingo Martín (1251-1262, Burgos); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Iohannes Petri (1229, Aguilar de Campoo); Joán González (1293, Aguilar de Campoo).]

Cinco escribas, Pero López (1287-1289, Val de Grun), Joán Ferrández (1278-1288, Burgos), Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo), Gonzalo García (1278-1279, Oña) y Domingo Roíz (1252-1257, Burgos) utilizan casi exclusivamente la variante principal <j>. Los restantes vacilan entre las tres grafías.

3.3.2. /z/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V

El fonema /z/ presenta tres variantes gráficas: <j>, <i>, <g(i)>, en la posición intervocálica de palabra:

«hijo» 657: <j> fijo 259, fijos 139, ffiijo 57, ffiijos 46, fija 38, ffiija 17, fijas 14, ffiijas 5, iija 4, iijio 3, ijos 3, fiju 2, iijia 2, ija 2, ffiija 1, Fijos 1, Fijo 1, fiJos 1, ijo 1 // <i> fiio 35, fiios 10, fiia 3, Fiios 2, fiiu 2, ffiios 1, fiias 1, Fiio 1, fijos 0.

«mujer» 197: <j> mujer 5, mujier 1 // <g(i)> mugier 166, Mugier 12, mogier 3, mugieres 3, muguier 2, muier 0.

«viejo» 31: <j> uieja 3, Viejo 2, vieja 1, vjejos 1, uiejas 1, uiejo 1 // <j> uieia 7, vieia 5, uieio 2, vieias 1

«coger» 26: <j> coja 3, coje 2, coija 1 // <g(i)> cogen 3, cogierdes 2, coger 2, cogieren 1 // <i> coian 1, coie 1, coia 9, coia(n) 1.

«mejor» 20: <j> mejor 2, mejores 1 // <i> meior 9, meiores 8.

«calleja» 19: <j> calleja 1, calleija 1 // <i> calleia 16, caleia 1.

«Rojas» 18: <j> rojas 6, Rojas 1 // <i> Roias 6, roias 5.

«Tejada» 15: <j> tejada 4 // <i> Teiada 4, teiada 7.

«semejable» 12: <j> semejable 1 // <i> semeiable 11.

«privilegio» 12: <g(i)> p(ri)uilegios 6, p(ri)uillegios 3, p(ri)uilegio 1, p(ri)uillegio 1, preuillegios 1.

Otras variantes gráficas menores son y <y>, que aparecen en determinadas palabras; mulier 10, mul(ier) 3, muljer 2, muliere 1, muliellas 1, Mulier 1 // <y> fijos 1, uieyas 1.

1. Palabra (Tabla 17 → Apéndice-2)

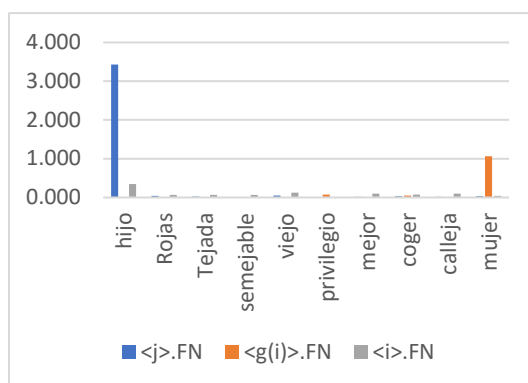


Fig. 17. /z/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V. Palabra

La comparación de «hijo» y «mujer» revela que la variación gráfica depende de la condición léxica; «hijo» más con <j>, «mujer» más con <g(i)>, a pesar de que sus formas latinas son comunes de LI + vocal: FILIU(M), MULIER(EM).

2. Año (Tabla 18→Apéndice-2)

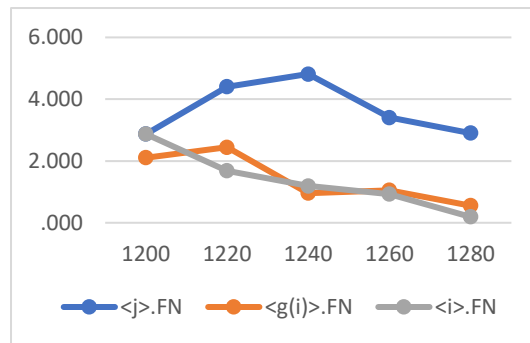


Fig. 18. /z/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V. Año

Las curvas cronológicas muestran la supremacía de la variante principal <j> a lo largo de tiempo. Las subsiguientes, <g(i)> e <i> tienden a bajar de frecuencia.

3. Lugar (Tabla 19→Apéndice-2)

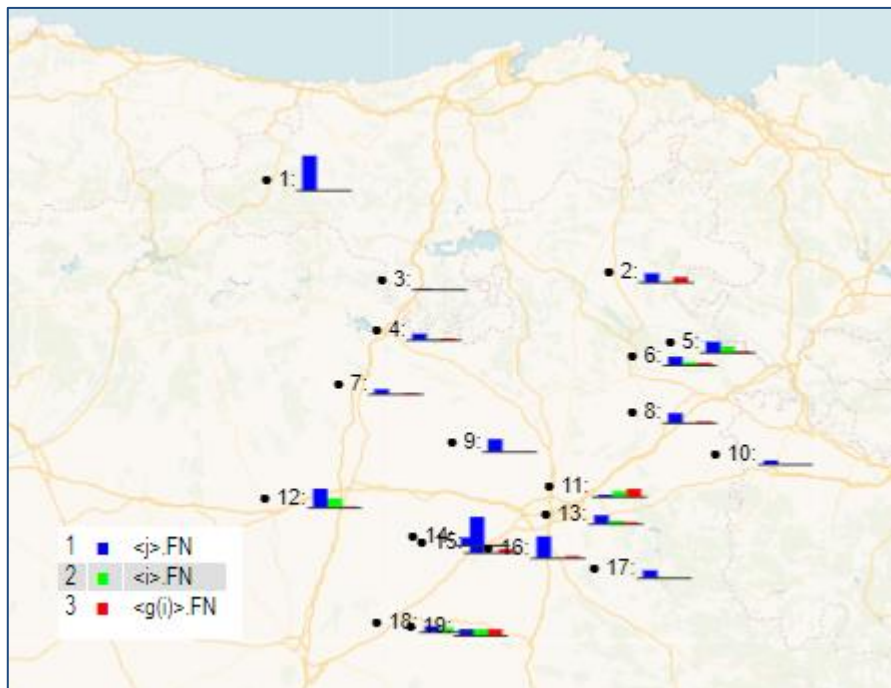


Fig. 19. /z/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V. Lugar

[1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real, 19:

Quintanilla de Valbuena.]

La tercera variante <g(i)> se distribuye siguiendo la carretera desde el punto 2 Medina de Pomar hasta el 19 Quintanilla de Valbuena.

4. Escriba (Tabla 20 → Apéndice-2)

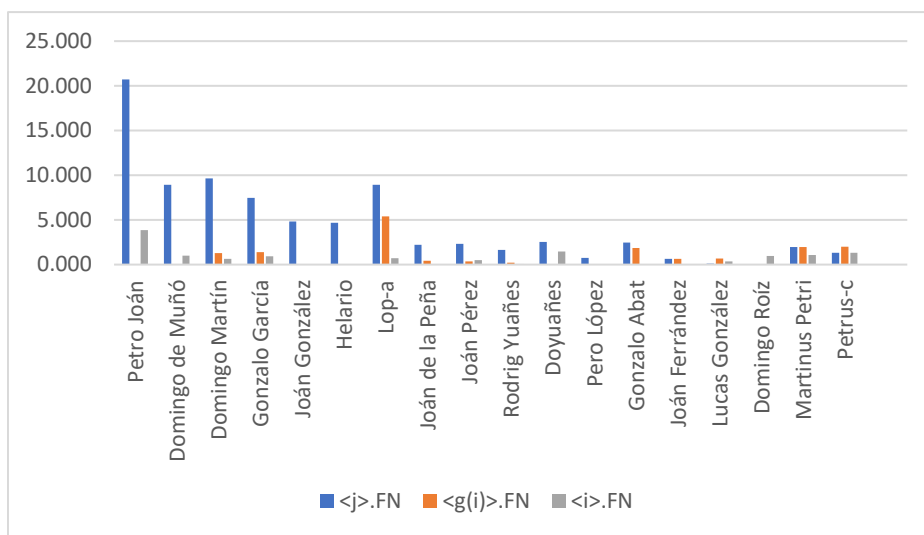


Fig. 20. /z/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V. Escriba

[Petro Joán (1260-1281, Villageriego); Domingo de Muñó (1281, Muñó); Domingo Martín (1251-1262, Burgos); Gonzalo García (1278-1279, Oña); Joán González (1293, Aguilar de Campoo); Helario (1271, Villadiego); Lop-a (1213-1227, Burgos); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Pero López (1287-1289, Val de Grun); Gonzalo Abat (1279, Cordovilla la Real); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro); Domingo Roíz (1252-1257, Burgos); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Petrus-c (1197-1223, Aguilar de Campoo).]

Se observa la gradación variacional de <j> → <j>~<g(i)>~<i> → <g(i)>~<i>.

En cuanto a su correlato sordo /ʃ/, correspondiente a la grafía <x>, encontramos tan solo un caso de la variante <ss> en *essidas* en lugar de *exidas*:

quanto yo auja enloranco con entradas & con essidas & con todas sus pertençias dela piedra del (...) (CORHEN-0473, 1286, Cerezo de Río Tirón, Burgos, Per Abat, fi del alcade).

3.4. /ts/ = <c>, <ç> / _<e, i>

Estudios previos. Menéndez Pidal (1926, 1980: 63-67), Metzeltin (1979: 4-5), Sánchez-Prieto (1996: 918), Sánchez-Prieto (1998: 135-136), Salvador y Lodaes (2001: 364-369), Torrens Álvarez (2002: 75-77, 202-205), Sánchez-Prieto (2004:), Torrens Álvarez (2007, 2018: 171-172), Martín Aizpuru (2020: 233-246).

Dos grafías, <c> y <ç>, compiten delante de las letras de vocales anteriores, <e> e <i>. Sin embargo, la diferencia numérica entre las dos es escasa:

«Garcia» 277: <ç> garçia 102, Garçia 11, garçya 3, garçja 2, g(ar)çia 2 // <c> garcia 98, Garcia 52, Garcja 3, garcja 1, garcias 1, g(ar)cia 1, g(ar)ciez 1.

«concejo» 260: <ç> Conçejo 15, Conçeío 5, conçeios 1, co(n)çejo 4, co(n)çeio 26, Conçejos 1, conçeío 2, conçeiero 1, conçeiu 1, Conçeyo 1, conçejo 4, Conçeio 41, Co(n)çeio 5, Conçeío 1, conçeio 42 // <ç> Conceio 28, (con)ceio 20, co(n)ceio 13, conceio 9, Concejo 7, Concilio 5, (con)cejo 4, Co(n)ceio 4, conceijo 3, Co(n)ceyo 2, co(n)cilio 2, concejo 2, concilio 2, Conceijo 2, conceío 1, Co(n)ceios 1, co(n)cejo 1, conceyo 1, Concegio 1, co(n)ceiu 1, co(n)ceijo 1.

«recebir» 165: <c> Reçebimos 15, reçebimos 11, reçebi 4, Reçebi 4, reçebir 3, Reçibo 3, reçiba(n) 2, rreçibo 2, reçebirlas 2, reçibimos 2, reçibio 2, rreçebidas 1, Reçibades 1, reçibiere 1, reçjbo 1, rreçibiessemos 1, rreçebjmos 1, reçiba 1, reçibiesse 1, reçbjero(n) 1, rreçebi 1, reçibamos 1, reçebiere 1, rreçibiem(os) 1, reçibiolo 1, rreçibiendo 1, Reçibio 1, rreçibír 1, reçibiere(n) 1, Reçibiessedes 1, reçibimos 1 // <ç> recibimos 22, recibo 12, recibir 9, recibimos 8, recibi 8, recebi 6, Recibimos 3, recibir 2, rrecibimos 2, recibiesse 2, recibimos 2, rrecej 1, recibio 1, Recibo 1, recibiesse 1, recip(er)e 1, recibilos 1, rrecibi 1, recibis 1, Recibiessen 1, recebjemos 1, Recibimos 1, Recibi 1, recipia(n)t 1, recibie 1, rrecibades 1, Recebi 1, rrecibimos 1, recibiendo 1, recibiere(n) 1.

«Garci» 165: <ç> Garçi 40, g(ar)çi 2, garçj 4, garçy 3, garçi 13, Garçj 1 // <c> Garci 69, garci 26, garcj 3, G(ar)ci 2, Garcj 1, G(ar)cj 1.

«precio» 115: <ç> p(re)çio 19, preçio 5 // <c> p(re)cio 78, precio 10, precjo 1, Precio 1, p(re)cjo 1.

«pertenezer» 107: <ç> p(er)teneçe 33, p(er)tenesçe 10, p(er)tenesçen 9, p(er)teneçia 6, p(er)tenesçia 2, p(er)teneçer 2, p(er)tenesçe(n) 2,

perteneçia 1, p(er)tenesçian 1, p(er)teneçen 1, perteneçe 1, p(er)teneçia(n) 1, P(er)teneçe 1, p(er)tenesçias 1, perteneçer 1, perteneçjas 1, p(er)ten*çe 1, // <c> p(er)tenece 18, p(er)tenece(n) 7, p(er)tenecia 1, p(er)teneciel 1, p(er)tenecia(n) 1, p(er)tenesce 1, p(er)tencen 1, p(er)tenescen 1, p(er)tenecer 1, p(er)tenecie 1.

«pertenencia» 101: <ç> p(er)tene(n)çias 60, p(er)tenençias 5, p(er)tine(n)çias 4, pertene(n)çias 3, pertenençias 1, p(er)ten(en)çias 1 // <c> p(er)tene(n)cias 17, pertencias 4, p(er)tinencias 3, pertene(n)cias 1, p(er)tenencias 1, p(er)tine(n)cias 1.

«conocer» 71: <ç> con(n)oçemos 10, con(n)oçen 8, con(n)oçer 3, Connoçida 3, Conosçida 3, Con(n)oçida 3, Co(n)nosçida 3, co(n)noçido 2, Con(n)oçida 2, con(n)oçemos 2, con(n)oçidos 2, con(n)oçida 1, conosçido 1, con(n)oçie(n)do 1, co(n)nosçem(os) 1, con(n)oçido 1, connoçido 1, co(n)nosçemos 1, (con)nosçidos 1, co(n)nosçido 1, co(n)nosçie(n)do 1, con(n)ossçemos 1, conoçido 1, con(n)oçem(os) 1 // <c> Co(n)noscida 3, Con(n)oscida 3, Co(n)nocida 2, Connocida 1, co(n)nosçemos 1, co(n)nocemos 1, con(n)oscido 1, Con(n)ocida 1, con(n)oscemos 1, con(n)oscidos 1, Con(n)oscido 1, co(n)noscido 1.

«cerca» 55: <ç> çerca 22 // <c> cerca 33.

«tercio» 51: <ç> t(er)çias 8, t(er)çia 8, terçia 7, terçias 1 // <c> t(er)cia 18, t(er)cio 4, tertia 2, tercja 1, tercio 1, t(er)cias 1.

1. Palabra (Tabla 21 → Apéndice-2)

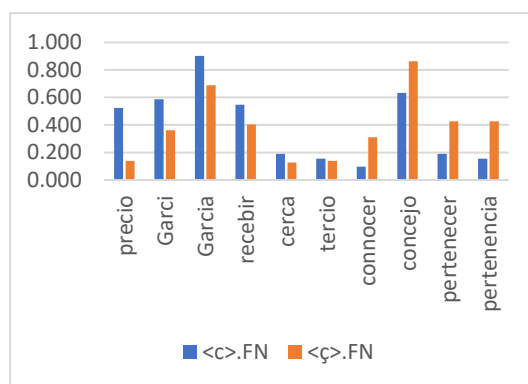


Fig. 21. /ts/ = <c>, <ç> / _<e, i>. Palabra

La palabra «precio» selecciona la grafía con cedilla <ç> con frecuencia significativamente alta, mientras que «pertenecer» y «pertenencia» prefieren la grafía <c> sin cedilla. Sin duda funciona la condición léxica en estas palabras.

2. Año (Tabla 22 → Apéndice-2)

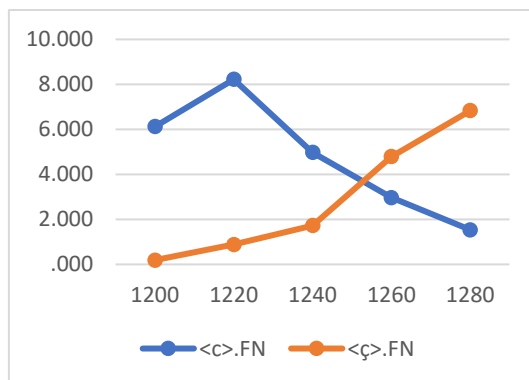


Fig. 22. /ts/ = <c>, <ç> / _<e, i>. Año

A lo largo del siglo XIII, la frecuencia de la grafía con cedilla <ç> sube constantemente, mientras que baja la de la grafía sin ella. Parece demostrar cada vez más la univocidad gráfica de la variante <ç>, que corresponde siempre a la africada dentoalveolar sorda /ts/, a expensas de <c>, que funciona también como correspondiente a la consonante oclusiva velar sorda /k/ delante de las letras de vocales no anteriores, <a>, <o>, <u>. Creemos que el aumento de <ç> delante de <e, i> se trata de un cambio espontáneo desde abajo, colectivo de los escribas, más fuerte que la imposición normativa (<c> ante <e, i> y <ç> ante <a, o, u>) ejercida por el rey Alfonso X y su cancillería. Sánchez-Prieto (1996: 918) precisa que “en el siglo XIV será usual en códices y documentos la adopción de <ç> ante cualquier vocal para la sibilante dental sorda”.

3. Lugar (Tabla 23→Apéndice-2)

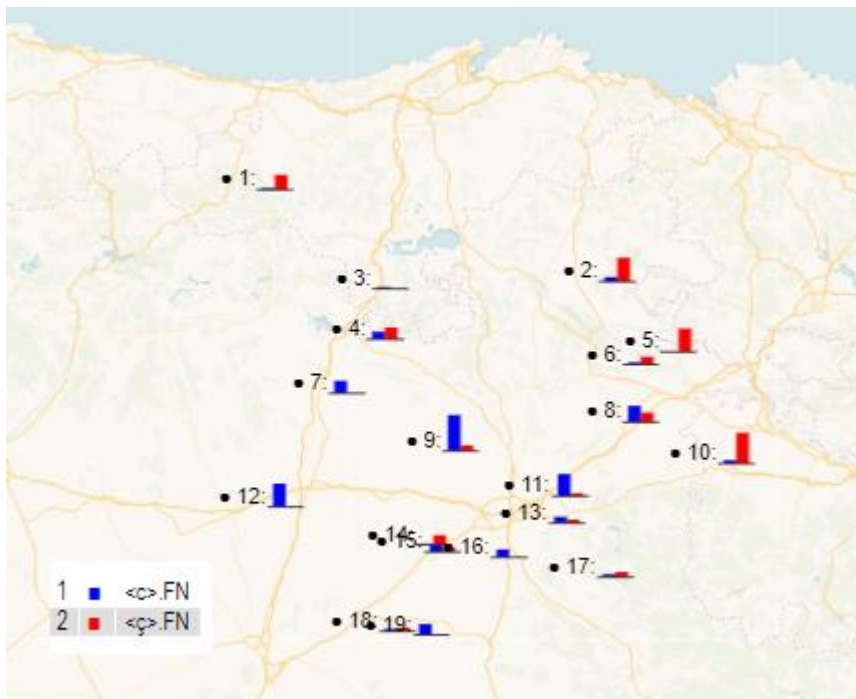


Fig. 23. /ts/ = <c>, <ç> / _<e, i>. Lugar

[1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real, 19: Quintanilla de Valbuena.]

Según el mapa, aparece más veces la grafía <ç> en los tres puntos de la parte oriental: 2: Medina de Pomar, 5: Frías, 10: Cerezo de Río Tirón, mientras que en el centro, 9: Villadiego, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, prefieren la grafía <c>.

4. Escriba (Tabla 24 → Apéndice-2)

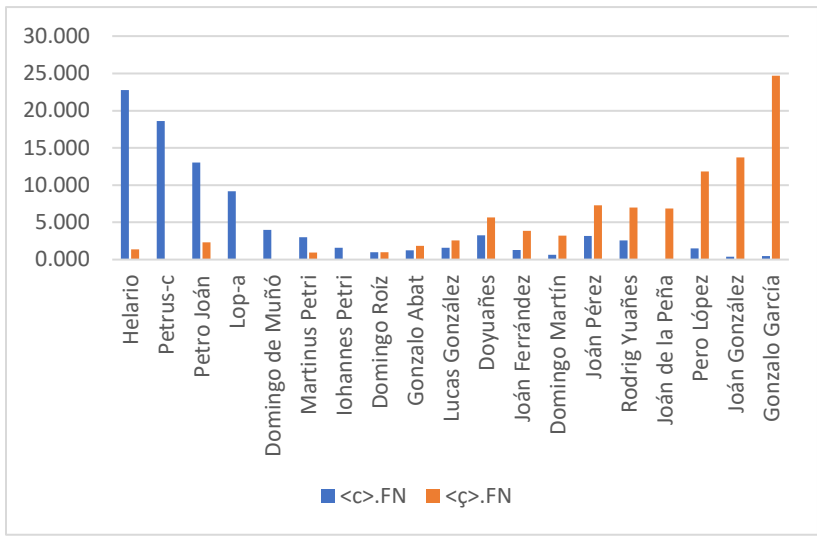


Fig. 24. /ts/ = <c>, <ç> / _<e, i>. Escriba

[Gonzalo García (1278-1279, Oña); Pero López (1287-1289, Val de Grun); Joán González (1293, Aguilar de Campoo); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Domingo Martín (1251-1262, Burgos); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Domingo Roíz (1252-1257, Burgos); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro); Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Pero Joán (1281, Villageriego); Domingo de Muñó (1281, Muñó); Petro Joán (1260-1271, Burgos); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Lop-a (1213-1227, Burgos); Helario (1271, Villadiego); Petrus-c (1197-1223, Aguilar de Campoo); Iohannes Petri (1229, Aguilar de Campoo).]

El uso de las dos grafías varía mucho entre los diferentes escribas. Se establece la agrupación gradual de tres partes: <ç> → [<ç> + <c>] → <c>.

3.5. /Ø/ = <h>, <Ø> / #_

Estudios previos. Metzeltin (1979: 11), Sánchez-Prieto (1996: 919), Sánchez-Prieto (1998: 118-120), Salvador y Lodares (2001: 123-124), Torrens Álvarez (2002: 161-165), Sánchez-Prieto (2004: 436-437), Torrens Álvarez (2007, 2018: 173-174), Martín Aizpuru (2020: 336-337).

Uno de los rasgos importantes de la llamada “ortografía alfonsí” es la omisión de la <h> etimológica procedente de la H inicial latina (Sánchez-Prieto 1996: 919). Según nuestro análisis de datos, se encuentran tanto la forma sin la H

inicial latina, variante principal, como la forma con ella, variante secundaria:

- «hombre» 419: <Ø> om(n)e 177, om(n)es 113, om(ne)s 95, o(me)s 7, o(mne)s 6, omnes 5, omne 4, om(m)e 3, om(e)s 2, o(m)e 2, o(mn)e 1, om(ne) 1, Om(n)es 1, o(m)bre 1, ombre 1.
- «heredad» 297: <Ø> eredat 11, eredad 5 // <h> h(er)edat 106, heredat 59, h(er)edad 54, h(er)edades 25, heredades 13, heredad 8, h(er)edade 5, h(ere)dad 4, her(e)dat 2, h(ere)dat 1, heredade 1, her(e)dades 1, h(er)edad*s 1, h(er)edath 1,
- «heredamiento» 167: <Ø> eredamje(n)to 4, Eredamie(n)to 2, eredamie(n)to 1, eredamiento 1, eredamj(en)to 1 // <h> h(er)edamie(n)to 47, h(er)edamiento 18, h(er)edamje(n)to 16, heredamie(n)to 14, h(er)edamie(n)tos 13, heredamje(n)tos 11, heredamiento 9, heredamje(n)to 7, h(er)edamje(n)tos 4, heredamie(n)tos 3, h(ere)damie(n)to 2, heredam(ien)to 2, h(er)edam(ien)to 2, h(er)edamientos 2, he(re)damie(n)to 1, h(e)redamje(n)to 1, h(ere)damje(n)to 1, h(er)edam(ien)tos 1, he(re)damiento 1, h(er)edamie(n)** 1, heredamie(n)tosobredicho 1, heredamyento 1.
- «heredar» 151: <Ø> eredar 5, eredo 2, eredaua 1, eredauan 1, eredaua(n) 1, eredam(os) 1, eredara 1, eredamos 1 // <h> h(er)edar 33, heredar 18, h(er)edamos 11, heredo 10, h(er)edo 7, heredamos 6, herede 6, h(er)edaua 5, h(er)edare 4, heredaua 4, h(er)edare(n) 3, h(er)edaren 3, h(er)ede 2, heredare(n) 2, h(er)edaua(n) 2, h(er)edauamos 2, h(er)edan 2, heredaren 2, her(e)do 1, heredassen 1, h(er)eredare 1, h(er)edassen 1, heredan 1, h(er)edauades 1, heredauamos 1, h(e)redar 1, h(er)edastes 1, h(e)redaren 1, h(e)redo 1, h(er)eda 1, h(ere)do 1, h(er)edarmos 1, Heredamos 1, h(er)edasse 1,
- «hoy» 60: <Ø> oy 60.
- «heredero» 41: <Ø> eredero 1 // <h> h(er)ederos 20, herederos 8, h(er)ed(er)os 7, heredero 2, h(er)ed(er)o 2, hered(er)o 1.
- «horto» 36: <Ø> orto 15, ortos 12, Ortos 7, Orto 1 // <h> horto 1.
- «hospital» 29: <Ø> ospital 17, Ospital 6 // <h> hospital 5, Hospital 1.
- «hora» 18: <Ø> ora 15 // <h> hora 1, horas 2.
- «homicidio» 14: <Ø> omeziello 4, omezilios 2, omezillo 2, omeçillo 1, omezielo 1, omezillos 1, omeçillos 1, Omezilio 1, Omeziello 1.

El verbo «haber», muy frecuente por estar altamente gramaticalizado como

auxiliar, también se remonta a la H inicial de HABERE. Sin embargo, casi todas las formas conjugadas no presentan la <h>- inicial, a excepción de dos casos especiales, *he* y *ha*, probablemente por su carácter monovocálico; es decir, por ser extremadamente exigua la forma, se escribían con una <h> inicial de apoyo, y también por la razón de que los escribas la utilizarían para distinguirlas de la conjunción *e* y la preposición *a*, respectivamente. Como no se trata del uso etimológico de la H latina, apartamos este verbo de esta lista.

De misma manera, hemos excluido «huerta» y «huelga» por poseer diptongo <ue> inicial de palabra, donde suele aparecer la grafía <h> para evitar la confusión con <ve>, que no tiene nada que ver con el origen latino tampoco.

1. Palabra (Tabla 25 → Apéndice-2)

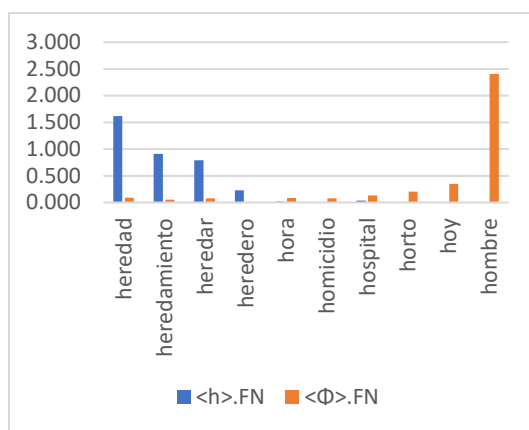


Fig. 25. /∅/ = <h>, <∅> / #_. Palabra

En el sustantivo «heredad» y otras palabras relacionadas, «heredamiento» y «heredar», predomina la variante con la H latina inicial, mientras que «hombre» y «hoy» se escriben más sin ella. Estos datos muestran el alto grado de la fijación léxica.

2. Año (Tabla 26 → Apéndice-2)

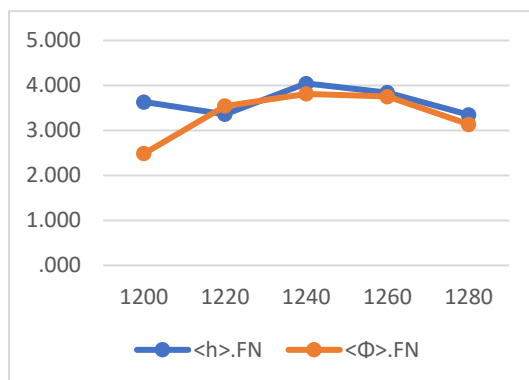


Fig. 26. /Ø/ = <h>, <Ø> / #_. Año

Al inicio del siglo, estas palabras se escribían con la H latina, pero a partir de 1220, las formas sin ella (<Ø>) suben la frecuencia para igualarse con las formas de H (<h>). Por tanto, el orden cronológico es de <h>, forma antigua, a <Ø>, forma relativamente nueva.

3. Lugar (Tabla 27→Apéndice-2)

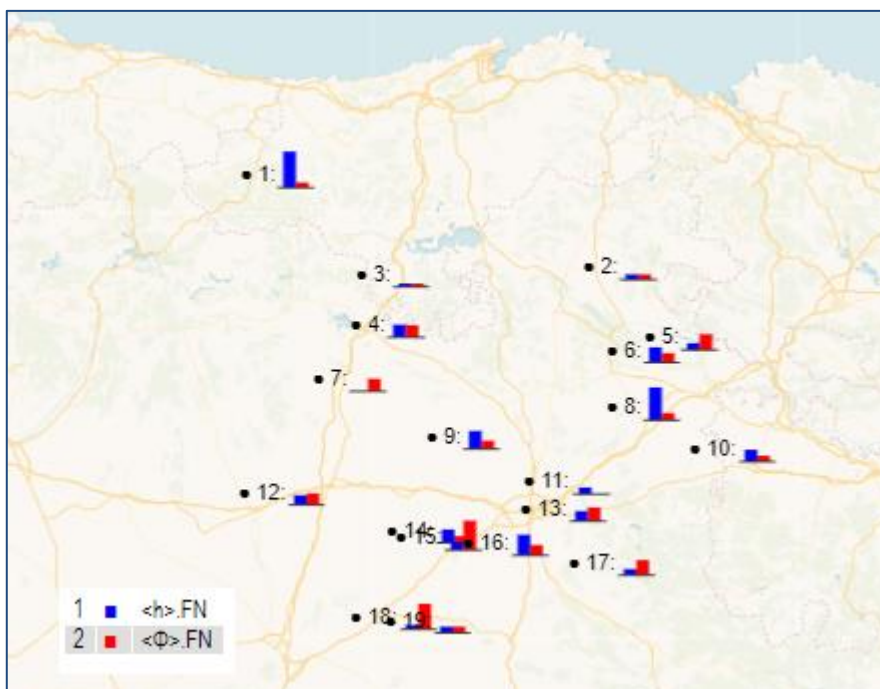


Fig. 27. /Ø/ = <h>, <Ø> / #_. Lugar

[1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real, 19: Quintanilla de Valbuena.]

Es interesante observar cronológicamente el mapa, pues las antiguas formas con la H latina se expanden sobre todo por los puntos del norte lejanos de Burgos (1.Potes, 4.Aguilar de Campoo, 8.Piérnigas), mientras que las nuevas formas sin ella se presentan en 13.Burgos y sus alrededores (15.Villageriego, 17.Revilla de la Fuente, 18.Cordovilla la Real).

4. Escriba (Tabla 28 → Apéndice-2)

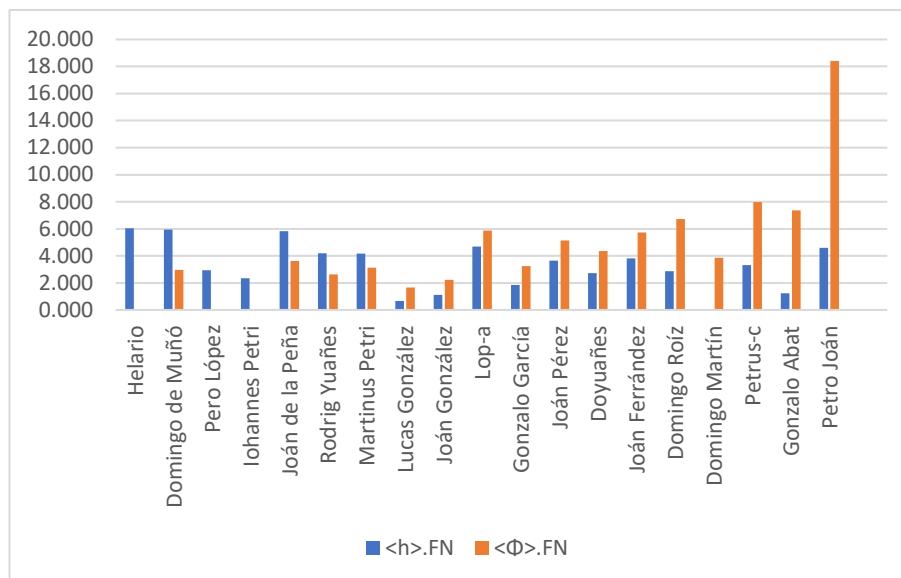


Fig. 28. /Ø/ = <h>, <Ø> / #_. Escriba

[Helario (1271, Villadiego); Domingo de Muñó (1281, Muñó); Pero López (1287-1289, Val de Grun); Iohannes Petri (1229, Aguilar de Campoo); Joán de la Peña (1287-1289, Aguilar de Campoo); Rodrig Yuañes (1280-1296, Aguilar de Campoo); Martinus Petri (1207-1258, Burgos); Lucas González (1258-1289, Villaquirán de Castro); Joán González (1293, Aguilar de Campoo); Lop-a (1213-1227, Burgos); Gonzalo García (1278-1279, Oña); Joán Pérez (1247-1279, Busto de Bureba); Doyuañes (1275-1281, Aguilar de Campoo); Joán Ferrández (1278-1288, Burgos); Domingo Roíz (1252-1257, Burgos); Domingo Martín (1251-1262, Burgos); Petrus-c (1197-1223, Aguilar de Campoo); Gonzalo Abat (1279, Cordovilla la Real); Petro Joán (1260-1281, Villageriego).]

Las formas con la H latina (<h>) las escriben especialmente Helario (1271, Villadiego), mientras que Petro Joán (1260-1271, Burgos), Pero Joán (1281, Villageriego) y, sobre todo, Domingo Martín (1251-1262, Burgos) utilizan estas palabras siempre sin la H latina inicial. Entre estos dos extremos, existe una gradación continua del uso gráfico: <h> → [<h> ~ <Ø>] → <Ø>, un cambio histórico típicamente consistente en A → AB → B, con intercalación de coexistencia de la forma antigua y la nueva, siempre en gradación continua. El mismo esquema es aplicable tanto al cambio diacrónico como a la variación geográfica, social, estilística, etc.

4. Conclusión

Antes de abordar este estudio, habíamos supuesto que los cambios y las variaciones de grafías de la época se presentarían de manera más o menos homogénea por tratarse de las mismas grafías en las mismas condiciones lingüísticas y escriturales: función fonológica, etimología latina, sufijos derivativos, posición dentro de palabra, delante o detrás de algunas letras específicas, etc., dentro del ámbito geográfico limitado, en la relativa sincronía de 100 años. La realidad ha resultado muy diferente, con enormes diferencias entre las palabras con las grafías en cuestión.

¿A qué se debe esta diversidad tan grande? A nuestro modo de ver, se debe a la propia característica individual de cada palabra, que se realiza no de manera similar, sino de manera muy distinta, precisamente por la necesidad de distinguirse de otras manteniendo su identidad léxica independiente. No se trata de alinear las letras comunes seleccionadas de manera uniforme para construir la forma léxica de una palabra definida, sino más bien de buscar la mejor manera posible de representar la distinción léxica con un recurso limitado dentro del inventario gráfico, sin poder recurrir todavía a la “ortografía” normativamente establecida.

Por otra parte, tampoco es caótica la situación del castellano norteño de la época inicial. Lo que hemos confirmado es la tendencia de normalización en proceso, diacrónica y diatópicamente continua, que se dirige a la unificación más o menos razonable. Se observa cierta univocidad gráfico-fonológica en distintos usos escriturales de la época y del sitio tratados en el corpus. Los documentos sirven de medio de comunicación, donde ha de establecerse un código implícito que garantice la legibilidad o inteligibilidad. De ahí que se unifiquen distintas normas en un conjunto de tendencias más o menos en dirección definida.

Los años y los sitios tratados en el corpus son importantes para conocer el estado inicial de la lengua en general, y en nuestro caso particular, del uso gráfico del castellano naciente, que se ha desarrollado a partir de unas circunstancias complejas propias de la época de los “orígenes” (Menéndez Pidal 1926, 1980). No obstante, en el siglo XIII la escritura ya estaba en incipiente proceso de unificación continua, no precisamente por el esfuerzo individual de un rey tan importante como Alfonso X, sino por el acuerdo colectivo de escribas con usos ciertamente diferentes pero con tendencias mayoritariamente dirigidas a una determinada representación gráfica principal. Si la progresiva unificación hubiera sido por medio de la norma establecida por el rey, no habría presentado tantas variaciones espontáneas condicionadas por factores lingüísticos y extralingüísticos (Fig. 2, Fig.

14, Fig. 18); y, lo que es lógicamente importante, en la continuidad de cambio (Fig. 22, Fig. 6, Fig. 10, Fig. 26). Si la transcripción de los sonidos españoles se atuviera a normas fijadas por la cancillería y los escritos alfonsíes (Lapesa 1980: 242), no debería presentarse tal continuidad cronológica en el cambio, sino que el cambio más bien se produciría exclusivamente marcado en la época de Alfonso X.

Es por esta razón que reconocemos la validez de la teoría de la continuidad selectiva de los escribas desde abajo, anterior o coetánea a la norma cancelleresca (Menéndez Pidal 1917, 2005: 537; 1926, 1980: 70), probablemente más plausible que la de originalidad individual del rey que se realizara con anterioridad desde arriba con la grafía “sólidamente establecida” (Lapesa 1980: 242)⁹. Apoyamos más la aclaración de Menéndez Pidal por las observaciones que hemos hecho de las distintas curvas y barras en los gráficos elaborados, donde constatamos siempre un *continuum* de cambios y variaciones en gradación conjuntiva y no con separación aislada en el uso individual y colectivo de letras.

Referencia citada

- Fernández-Ordóñez, Inés. 2004. "Alfonso X el Sabio en la historia del español", en Rafael Cano (coord.) *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, pp. 381-422.
- Lapesa, Rafael. 1980. *Historia de la lengua española*. 9a ed. Madrid: Gredos.
- Lathrop, Thomas A. 2002. *Curso de gramática histórica española*. Barcelona: Ariel.
- Martín Aizpuru, Leyre. 2020. *La escritura cancelleresca de Fernando III, Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV. Estudios paleográfico y gráfico-fonético de la documentación real de 1230 a 1312*. Bern: Peter Lang.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1917, 2005. "La ortografía alfonsí" en *Historia de la lengua española*. (ed. de Diego Catalán, 2005) Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española, vol. 1, pp. 536-539.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1926, 1980. *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Novena edición según la tercera muy corregida y adicionada. Madrid: Espasa-Calpe.
- Metzeltin, Michael. 1979. *Altspanisches Elementarbuch. I. Das Altkastilische*. Heidelberg: Winter.
- Salvador, Gregorio y Juan R. Lodares. 2001. *Historia de las letras*. Madrid:

⁹ Hemos mencionado estas opiniones en la sección 2. Para el concepto de “cambio desde arriba” (*change from above*) y “cambio desde abajo” (*change from below*), véase Trask (2000: 56).

Espasa-Calpe.

- Sánchez-Prieto Borja, Pedro. 1996. "Sobre la configuración de la llamada ortografía alfonsí", A. Alonso, L. Castro, B. Gutiérrez y J. A. Pascua (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, pp. 913-922.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro. 1998. *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid: ArcóLibros.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro. 2004. "La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas", en Rafael Cano (coord.) *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, pp. 423-448.
- Torrens Álvarez, María Jesús. 2002. *Edición y estudio lingüístico del Fuero de Alcalá (Fuero Viejo)*. Alcalá de Henares: Fundación Colegio del Rey.
- Torrens Álvarez, María Jesús. 2007, 2018. *Evolución e historia de la lengua española*. Madrid: ArcóLibros.
- Trask, R, I. 2000. *The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Tuten, Donald N. 2003. *Koineization in Medieval Spanish*. Berlin: Mouton de Gruyer.
- Ueda, Hiroto. 2019. "Relación entre la norma cancilleresca y la ortografía particular. Observaciones cuantitativas de los documentos de Castilla la Vieja en el corpus CODEA", comunicación oral presentada en el Círculo Lingüístico Hispánico de Tokio (26 de octubre, 2019)
<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/kenkyúrekisi/can-par/can-par.pdf>
[20 de abril, 2021]

Apéndice-1. Constitución del corpus

Los datos tratados en este estudio están constituidos por las siguiente franjas cronológicas. Cada año representa el inicio, de modo que 1200, por ejemplo, representa desde 1200 hasta 1219:

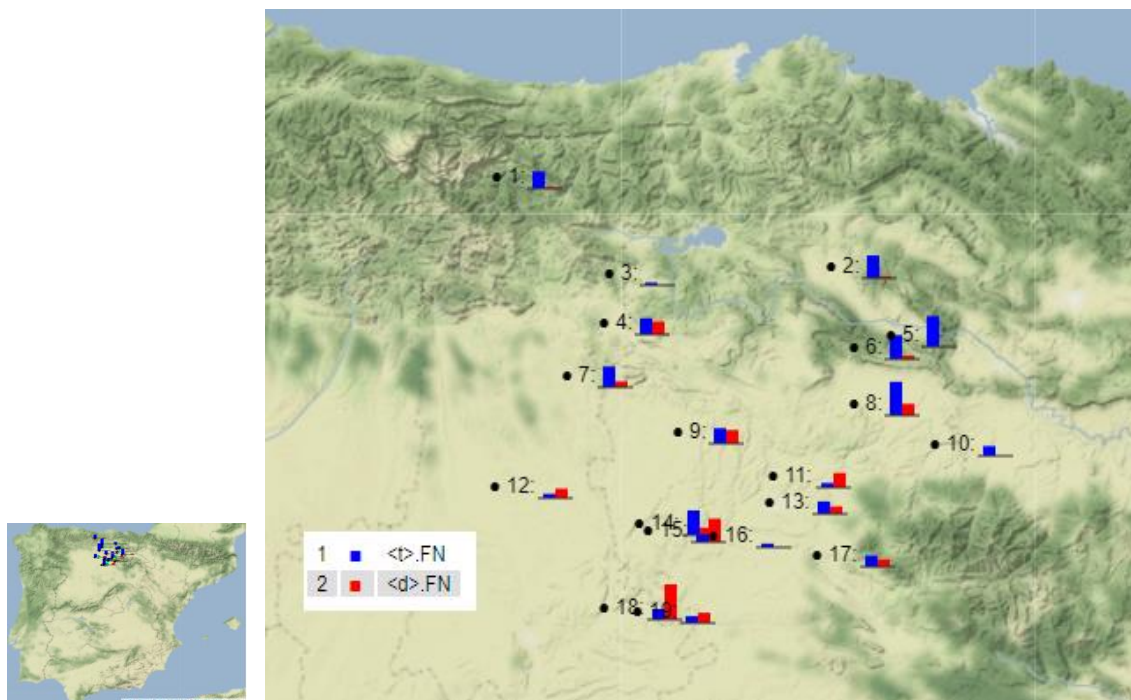
Año	Palabrs	Documento
1200	5 227	18
1220	32 739	107
1240	30 162	74
1260	56 991	127
1280	46 847	54

Total	173 931	386
-------	---------	-----

En cuanto al lugar, hemos seleccionado 19 lugares que han presentado más de 1000 palabras en el conjunto:

Lugar	Palabras	Documento
Aguilar de Campoo	48 005	84
Burgos	33 154	59
Oña	31 370	74
Revilla de la Fuente	3 444	3
Medina de Pomar	2 687	6
Villadiego	2 109	3
Valberzoso	2 105	1
Quintanilla Vivar	2 089	14
Castrojeriz	2 086	3
La Vid de Ojeda	1 929	1
Población de Soto	1 802	7
Cordovilla la Real	1 629	2
Frías	1 550	2
Piernigas	1 475	3
Potes	1 344	2
Villageriego	1 303	1
Cerezo de Río Tirón	1 167	3
Quintanilla de Valbuena	1 112	4
Muñó	1 010	1

Estas localidades están situadas en los siguientes mapas:



(1: Potes, 2: Medina de Pomar, 3: Valberzoso, 4: Aguilar de Campoo, 5: Frías, 6: Oña, 7: La Vid de Ojeda, 8: Piérnigas, 9: Villadiego, 10: Cerezo de Río Tirón, 11: Quintanilla Vivar, 12: Población de Soto, 13: Burgos, 14: Castrojeriz, 15: Villageriego, 16: Muñó, 17: Revilla de la Fuente, 18: Cordovilla la Real, 19: Quintanilla de Valbuena.)

Los lugares con menos cantidad de palabras, que no están tratados en el estudio son los siguientes (en total, 90 localidades): Sandoval de la Reina: palabras=992 (documentos=1); Palazuelos: 979 (2); Villarmentero de Campos: 879 (3); Agoncillo: 871 (1); Peñafiel: 860 (2); Barrio: 853 (4); Respenda de Aguilar: 803 (1); Barrio de Muñó: 789 (1); Torresandino: 763 (2); Grijalba: 760 (3); Cenera de Zalima: 752 (2); Cabezón de Pisuegra: 727 (1); San Román de Muñó: 727 (1); Grajera: 710 (1); Arcos: 680 (1); Revenga de Campos: 678 (2); Castrillo de Riopisuegra: 638 (1); Santa Cruz de Boedo: 632 (1); Villagonzalo Pedernales: 611 (2); Nestar: 608 (1); Villaquirán de Castro: 605 (1); Sargentos de la Lora: 591 (1); Villavieja de Muñó: 585 (2); Mijangos: 572 (1); Ibeas de Juarros: 543 (1); San Cebrián de Mudá: 539 (3); Hoz Crispe: 533 (1); San Quirce de Riopisuegra: 507 (1); Valles de Palenzuela: 497 (1); Monasterio de Rodilla: 493 (2); Villamediana: 490 (1); Belorado: 485 (2); Orzales: 484 (2); Val de Grun: 478 (1); Lomilla: 461 (2); Astudillo: 450 (1); Zumel: 434 (1); Itero del Castillo: 422 (1); Villaluenga de la Vega: 390 (1); Hontoria de Yuso: 376 (1); Puente Arenas: 371 (1); Frandovínez: 370 (2); Castromorca: 361 (1); Cañas: 344 (1); Báscones del Agua: 335 (1);

Villanueva de los Infantes: 333 (1); Dueñas: 331 (2); Estépar: 330 (1); Villasante: 330 (2); Cerrazo: 313 (1); Retortillo: 308 (1); Quintana Palacio: 306 (1); Brañosera: 305 (1); Ayuela: 303 (1); Osma: 298 (1); León: 297 (1); Castrillo de Valdelomar: 290 (1); Centollinos: 290 (1); Busto de Bureba: 289 (1); Santa Olalla de Bureba: 285 (1); Sobrepeña: 278 (1); Torquemada: 272 (1); Revilla de Santullán: 270 (1); Navas de Bureba: 267 (1); Arnillas: 265 (1); Quintanadueñas: 251 (1); Arroyuelo: 245 (1); Espinosa: 241 (1); Sotovellanos: 241 (1); Barcenaciones: 228 (1); Narezo: 227 (1); Quintanilla de Socarrías: 227 (1); Terminón: 225 (1); Mazorrero: 222 (1); Ubierna: 221 (1); Villamórico: 218 (1); Villovieco: 218 (1); Hoyos del Tozo: 211 (1); Villarcayo: 194 (1); Cohiño: 189 (1); Barruelo de Santullán: 186 (1); Rueda de Pisuegra: 182 (1); Santa Cruz de Juarros: 182 (1); Frontada: 179 (1); Buniel: 177 (2); Santa Cruz: 168 (1); Castrillo de Villavega: 158 (1); Tobar: 146 (1); Palencia: 107 (1); Perros: 100 (1).

Entre 80 escribas registrados en el corpus, seleccionamos 21 personas que suman más de 1000 palabras:

Escriba	Año	Lugar	Palabra	Documento
Domingo de Muñó	1281	Muñó	1 010	1
Domingo Martín	1251-1262	Burgos	1 553	4
Domingo Roíz	1252-1257	Burgos	1 042	2
Doyuañes	1275-1281	Aguilar de Campoo	3 455	8
Gonzalo García	1278-1279	Oña	2 147	5
Gonzalo Abat	1279	Cordovilla la Real	1 629	2
Helario	1271	Villadiego	1 493	1
Iohannes Petri	1229	Aguilar de Campoo	1 278	3
Joán de la Peña	1287-1289	Aguilar de Campoo	4 975	3
Joán Ferrández	1278-1288	Burgos	1 568	2
Joán González	1293	Aguilar de Campoo	2 695	4
Joán Pérez	1247-1279	Busto de Bureba	6 030	10
Lop-a	1213-1227	Burgos	4 258	11
Lucas González	1258-1289	Villaquirán de Castro	8 952	3
Martinus Petri	1207-1258	Burgos	7 662	15
Pero Joán	1281	Villageriego	1 303	1
Pero López	1287-1289	Val de Grun	1 355	3
Petro Joán	1260-1271	Burgos	1 375	2
Petrus-c	1197-1223	Aguilar de Campoo	1 505	1

Los restantes son: Antoninus (Año: 1230, Lugar: Revenga de Campos, Palabras: 218, Documento(s): 1); Do Yuañes de Villa Díago, escrivano de Domingo Yuañes el merino (1277, Villadiego, 492, 1); Domingo Díaz (1265-1269, Aguilar de Campoo, 725, 2); Domingo Díaz, escrivano público de Aguilar (1265-1269, Aguilar de Campoo, 725, 2); Domingo Miguélez (1252, Villaluenga de la Vega, 390, 1); Domingo Pérez (1262, Burgos, 555, 1); Domingo Yuañes, escrivano de la infant doña Berenguela (1279, Burgos, 780, 1); Domingoçálvez (1224, Burgos, 354, 1); Dominicus Iohannes (1228, Narezo, 227, 1); Dominicus Petri (1259, Barrio de Muñó, 789, 1); Domnus Dionisius (1210, Burgos, 485, 1); Domnus Rodericus (1257, Aguilar de Campoo, 213, 1); Don Lázaro (1260, Burgos, 211, 1); Fernando Pérez, escrivano público del concejo de Astudiello (1280, Astudillo, 450, 1); Ferrando (1243, Burgos, 475, 2); Fre Estevan (1255, Itero del Castillo, 422, 1); Fre Juan Gutiérrez (1246, Retortillo, 308, 1); Frer Iohannes Petri (1231, Aguilar de Campoo, 283, 1); Garcías (1188, Peñafiel, 860, 2); Giraldus, notarius domini episcopi (1227, Quintanadueñas, 251, 1); Gómez (de Monçón] (1263, Cabezón de Pisuerga, 727, 1); Gonçalo Roíz (1286, Barcenaciones, 228, 1); Gonçalvo Abad de Çumel (1278, Zumel, 434, 1); Iohannes (1226-1229, Aguilar de Campoo, 646, 2); Iohannes Geraldí (1228-1231, Población de Soto, 714, 2); Iohannes Geraldí sacerdos (1228-1231, Población de Soto, 714, 2); Iohannes Sancii (1237, Quintanilla Vivar, 272, 1); J. Filip, notario de la condesa doña Urraca (1241, Cañas, 344, 1); Joán Pérez Bastón, escrivano público del concejo de Aguilar (1284, Aguilar de Campoo, 620, 1); Juan Martínez (1280, Medina de Pomar, 430, 1); Julián (1211, Monasterio de Rodilla, 193, 1); Lop (1220, Villagonzalo Pedernales, 611, 2); Lop (1224, Hontoria de Yuso, 376, 1); Lop (1221, Estépar, 330, 1); Lop (1221, Frandovínez, 302, 1); Macía Gutiérrez, notario público del concejo de León (1260, León, 297, 1); Marín Pérez, escrivano público de Castro (1291, Castrojeriz, 430, 1); Martín, escrivano del monesterio (1234, Burgos, 658, 1); Martinus (1227, Villarmentero de Campos, 270, 2); Martinus presbiter (1187, Aguilar de Campoo, 508, 1); Pelagius (1193-1248, Villovieco, 992, 4); Pelagius Petri (1193-1248, Grijalba, 992, 4); Pelagius, capellanus Sancte Marie Regalis (1193-1248, Burgos, 992, 4); Per Abat, fi del alcade (1286, Cerezo de Río Tirón, 290, 1); Pero Rodríguez (1257, Respenda de Aguilar, 803, 1); Pero Román (1284, Arcos, 680, 1); Petro Gil (1236, Centollinos, 290, 1); Petro Señor (1230, Burgos, 252, 1); Petrus (1257, Cerrazo, 313, 1); Petrus (1227, Villavieja de Muñó, 268, 1); Petrus Dominici (1229, Villarmentero de Campos, 342, 1); Petrus Garsie (1248-1252, Burgos, 859, 2);

Petrus Iohanni (1223, Ubierna, 221, 1); Petrus Martini (1227-1228, Aguilar de Campoo, 555, 2); Petrus Pelagii scriptor (1222, Grijalba, 209, 1); Petrus scriptor (1227, Villavieja de Muñó, 317, 1); Polo (1263, Quintanilla de Socarrias, 227, 1); Roí Sánchez, escribano público en Medina (1272, Medina de Pomar, 709, 1); Silvestre, escrivano del concejo d' Agoncillo (1276, Agoncillo, 871, 1); Tomé (1253, Burgos, 279, 1)

La selección, tanto de lugares como de escribas con cantidad mayor de 1000 palabras, se debe a la idoneidad del tratamiento estadístico, puesto que los datos poco numerosos no son adecuados para ver la variación de frecuencia, objeto del presente estudio.

Apéndice-2. Tablas

Exponemos las tablas correspondientes a los gráficos tratados en las subsecciones de 3. Variación gráfica. Ofrecemos la frecuencia absoluta (FA), la frecuencia normalizada por mil palabras (FN) y la diferencia entre la frecuencia de la variante principal y la suma de las restantes (Dif. = X.FN - Y.Fn). “Palabra” (lema) es la forma representativa de las formas flexionadas: masculino singular en caso de sustantivos y adjetivos e infinitivo en caso de verbos. La suma de frecuencias absolutas y la del Año coinciden. Las de Lugar y Escriba discrepan por no incluir otros lugares y escribas que no figuran en la lista. Las líneas están ordenadas de manera descendente por la diferencia de las frecuencias normalizadas (Dif.), excepto las tablas de Año donde respetamos siempre el orden cronológico.

3.1. /n/ = <m>, <n> / _<p, b>

Palabra	<m>.FA	<n>.FA	<m>.FN	<n>.FN	Dif.
<i>siempre</i>	124	42	0.713	0.241	0.471
<i>tiempo</i>	81	23	0.466	0.132	0.333
<i>cambiar</i>	40	1	0.230	0.006	0.224
<i>campo</i>	30	6	0.172	0.034	0.138
<i>complir</i>	30	9	0.172	0.052	0.121
<i>comprar</i>	44	28	0.253	0.161	0.092
<i>embargar</i>	8	21	0.046	0.121	-0.075
<i>Bembibre</i>	0	14	0.000	0.080	-0.080
<i>embiar</i>	7	27	0.040	0.155	-0.115

<i>empennar</i>	17	59	0.098	0.339	-0.241
-----------------	----	----	-------	-------	--------

Tabla 1. /n/ = <m>, <n> / _<p, b>. Palabra

Año	<m>.FA	<n>.FA	<m>.FN	<n>.FN	Dif.
1200	1	2	0.191	0.383	-0.191
1220	58	16	1.772	0.489	1.283
1240	92	18	3.050	0.597	2.453
1260	90	146	1.579	2.562	-0.983
1280	140	48	2.988	1.025	1.964

Tabla 2. /n/ = <m>, <n> / _<p, b>. Año

Lugar	<m>.FA	<n>.FA	<m>.FN	<n>.FN	Dif.
Valberzoso	14	0	6.651	0.000	6.651
Revilla de la Fuente	21	2	6.098	0.581	5.517
La Vid de Ojeda	9	0	4.666	0.000	4.666
Quintanilla Vivar	13	5	6.223	2.393	3.830
Muñó	3	0	2.970	0.000	2.970
Villadiego	5	0	2.371	0.000	2.371
Aguilar de Campoo	159	46	3.312	0.958	2.354
Villageriego	2	0	1.535	0.000	1.535
Potes	4	2	2.976	1.488	1.488
Burgos	58	24	1.749	0.724	1.026
Medina de Pomar	4	2	1.489	0.744	0.744
Cordovilla la Real	1	1	0.614	0.614	0.000
Población de Soto	0	1	0.000	0.555	-0.555
Cerezo de Río Tirón	0	1	0.000	0.857	-0.857
Oña	43	109	1.371	3.475	-2.104
Piernigas	0	4	0.000	2.712	-2.712
Castrojeriz	0	6	0.000	2.876	-2.876
Frías	0	5	0.000	3.226	-3.226
z. Otros	45	22	45.363	22.177	23.185

Tabla 3. /n/ = <m>, <n> / _<p, b>. Lugar

Escriba	<m>.FA	<n>.FA	<m>.FN	<n>.FN	Dif.
Domingo Roíz	8	0	7.678	0.000	7.678
Rodrig Yuañes	78	10	5.541	0.710	4.831
Petro Joán	5	0	3.837	0.000	3.837
Doyuañes	17	0	3.086	0.000	3.086

Domingo de Muñó	3	0	2.970	0.000	2.970
Martinus Petri	21	1	2.741	0.131	2.610
Joán de la Peña	15	4	3.015	0.804	2.211
Helario	3	0	2.009	0.000	2.009
Iohannes Petri	2	0	1.565	0.000	1.565
Joán Pérez	26	18	4.312	2.985	1.327
Gonzalo García	4	2	1.863	0.932	0.932
Lucas González	8	0	0.894	0.000	0.894
Domingo Martín	1	0	0.644	0.000	0.644
Gonzalo Abat	1	1	0.614	0.614	0.000
Joán Ferrández	3	3	1.913	1.913	0.000
Lop-a	1	1	0.235	0.235	0.000
Pero López	0	1	0.000	0.738	-0.738
Joán González	0	12	0.000	4.453	-4.453

Tabla 4. /n/ = <m>, <n> / _<p, b>. . Escriba

3.2. /s/ = <ss>, <s>

3.2.1. /s/ = <s>, <ss> / #_

Palabra	<s>.A	<ss>.A	<s>.N	<ss>.N	Dif.
<i>su</i>	1170	236	6.727	1.357	5.370
<i>ser</i>	1132	285	6.508	1.639	4.870
<i>santo</i>	843	49	4.847	0.282	4.565
<i>sobredicho</i>	976	266	5.611	1.529	4.082
<i>solar</i>	272	38	1.564	0.218	1.345
<i>si</i>	369	146	2.122	0.839	1.282
<i>sobre</i>	202	42	1.161	0.241	0.920
<i>sin</i>	135	43	0.776	0.247	0.529
<i>seello</i>	122	44	0.701	0.253	0.448
<i>siempre</i>	104	35	0.598	0.201	0.397

Tabla 5. /s/ = <s>, <ss> / #_. Palabra

Año	<s>.A	<ss>.A	<s>.N	<ss>.N	Dif.
1180	48	0	24.427	0.000	24.427
1200	144	1	27.549	0.191	27.358
1220	969	1	29.598	0.031	29.567
1240	1011	10	33.519	0.332	33.187

1260	2091	293	36.690	5.141	31.549
1280	1062	879	22.670	18.763	3.906

Tabla 6. /s/ = <s>, <ss> / #_. Año

Lugar	<s>.A	<ss>.A	<s>.N	<ss>.N	Dif.
Cordovilla la Real	67		41.130	.000	41.130
Villageriego	48	1	36.838	.767	36.071
Villadiego	76		36.036	.000	36.036
Quintanilla Vivar	65		31.115	.000	31.115
Burgos	1052	23	31.731	.694	31.037
La Vid de Ojeda	59		30.586	.000	30.586
Piernigas	44	1	29.831	.678	29.153
Muñó	28		27.723	.000	27.723
Valberzoso	56		26.603	.000	26.603
Población de Soto	47		26.082	.000	26.082
Oña	969	187	30.889	5.961	24.928
Cerezo de Río Tirón	29		24.850	.000	24.850
Medina de Pomar	81	29	30.145	10.793	19.352
Aguilar de Campoo	1370	664	28.539	13.832	14.707
Frías	41	27	26.452	17.419	9.032
Quintanilla de Valbuena	10		8.993	.000	8.993
Potes	36	27	26.786	20.089	6.696
Castrojeriz	43	32	20.614	15.340	5.273
Revilla de la Fuente	25	122	7.259	35.424	-28.165

Tabla 7. /s/ = <s>, <ss> / #_. Lugar

Escriba	<s>.A	<ss>.A	<s>.N	<ss>.N	Dif.
Petro Joán	108	1	82.886	0.767	82.118
Iohannes Petri	79		61.815	0.000	61.815
Doyuañes	289	11	52.469	1.997	50.472
Lop-a	212		49.789	0.000	49.789
Joán Pérez	282	4	46.766	0.663	46.103
Gonzalo Abat	67		41.130	0.000	41.130
Petrus-c	54		35.880	0.000	35.880
Lucas González	305	2	34.071	0.223	33.847
Helario	50		33.490	0.000	33.490
Martinus Petri	213		27.800	0.000	27.800

Domingo de Muñó	28		27.723	0.000	27.723
Domingo Roíz	28		26.871	0.000	26.871
Gonzalo García	67	13	31.206	6.055	25.151
Domingo Martín	39	3	25.113	1.932	23.181
Pero López	30		22.140	0.000	22.140
Joán Ferrández	38	18	24.235	11.480	12.755
Joán de la Peña	84	74	16.884	14.874	2.010
Rodrig Yuañes	243	409	17.263	29.057	-11.793
Joán González	17	78	6.308	28.942	-22.635

Tabla 8. /s/ = <s>, <ss> / #_. Escriba

3.2.2. /s/ = <ss>, <s> / V_V

Palabra	<ss>.FA	<s>.FA	<ss>.FN	<s>.FN	Dif.
<i>assí</i>	384	48	2.208	0.276	1.932
<i>abadessa</i>	182	5	1.046	0.029	1.018
<i>esse</i>	169	11	0.972	0.063	0.908
<i>vassallo</i>	105	27	0.604	0.155	0.448
<i>misión</i>	39	2	0.224	0.011	0.213
<i>passar</i>	38	4	0.218	0.023	0.195
<i>otrossí</i>	37	3	0.213	0.017	0.195
<i>passo</i>	31	0	0.178	0.000	0.178
<i>condessa</i>	27	0	0.155	0.000	0.155
<i>composición</i>	31	8	0.178	0.046	0.132

Tabla 9. /s/ = <ss>, <s> / V_V. Palabra

Año	<ss>.FA	<s>.FA	<ss>.FN	<s>.FN	Dif.
1200	19	4	3.635	.765	2.870
1220	177	10	5.406	.305	5.101
1240	186	24	6.167	.796	5.371
1260	364	38	6.387	.667	5.720
1280	297	32	6.340	.683	5.657

Tabla 10. /s/ = <ss>, <s> / V_V. Año

Lugar	<ss>.FA	<s>.FA	<ss>.FN	<s>.FN	Dif.
Quintanilla Vivar	45	0	21.541	0.000	21.541
Valberzoso	33	0	15.677	0.000	15.677
La Vid de Ojeda	27	3	13.997	1.555	12.442

Potes	15	1	11.161	0.744	10.417
Cordovilla la Real	18	0	11.050	0.000	11.050
Revilla de la Fuente	29	1	8.420	0.290	8.130
Piérnigas	12	0	8.136	0.000	8.136
Muñó	8	1	7.921	0.990	6.931
Castrojeriz	15	2	7.191	0.959	6.232
Oña	218	30	6.949	0.956	5.993
Burgos	216	17	6.515	0.513	6.002
Frías	10	0	6.452	0.000	6.452
Villageriego	7	0	5.372	0.000	5.372
Aguilar de Campoo	226	9	4.708	0.187	4.520
Villadiego	8	0	3.793	0.000	3.793
Medina de Pomar	8	0	2.977	0.000	2.977
Población de Soto	5	1	2.775	0.555	2.220
Quintanilla de Valbuena	1	0	0.899	0.000	0.899
Cerezo de Río Tirón	1	6	0.857	5.141	-4.284

Tabla 11. /s/ = <ss>, <s> / V_V. Lugar

Escriba	<ss>.FA	<s>.FA	<ss>.FN	<s>.FN	Dif.
Iohannes Petri	28	1	21.909	0.782	21.127
Petro Joán	22		16.884	0.000	16.884
Gonzalo Abat	18		11.050	0.000	11.050
Joán Pérez	57	1	9.453	0.166	9.287
Joán Ferrández	13		8.291	0.000	8.291
Lucas González	81	7	9.048	0.782	8.266
Lop-a	33		7.750	0.000	7.750
Domingo de Muñó	8	1	7.921	0.990	6.931
Martinus Petri	39		5.090	0.000	5.090
Rodrig Yuañes	72	1	5.115	0.071	5.044
Doyuañes	24	2	4.357	0.363	3.994
Joán de la Peña	19		3.819	0.000	3.819
Gonzalo García	8		3.726	0.000	3.726
Helario	5		3.349	0.000	3.349
Joán González	8		2.968	0.000	2.968
Petrus-c	6	2	3.987	1.329	2.658
Domingo Martín	4		2.576	0.000	2.576
Pero López	4	6	2.952	4.428	-1.476

Domingo Roíz	3	7	2.879	6.718	-3.839
--------------	---	---	-------	-------	--------

Tabla 12. /s/ = <ss>, <s> / V_V. Escriba

3.3. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)>

3.3.1. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V

Palabra	<j>.FA	<i>.FA	<y>.FA	<j>.FN	<i>.FN	<y>.FN	Dif
<i>Juan</i>	583	145	0	3.352	0.834	0.000	2.518
<i>jurar</i>	85	13	22	0.489	0.075	0.126	0.287
<i>juicio</i>	43	8	2	0.247	0.046	0.011	0.190
<i>Juana</i>	40	11	0	0.230	0.063	0.000	0.167
<i>Jaén</i>	29	3	0	0.167	0.017	0.000	0.149
<i>juzgar</i>	26	0	4	0.149	0.000	0.023	0.126
<i>juez</i>	24	3	1	0.138	0.017	0.006	0.115
<i>junio</i>	20	0	0	0.115	0.000	0.000	0.115
<i>julio</i>	15	2	0	0.086	0.011	0.000	0.075
<i>jamás</i>	21	55	0	0.121	0.316	0.000	-0.195

Tabla 13. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V. Palabra

Año	<j>.FA	<i>.FA	<y>.FA	<j>.FN	<i>.FN	<y>.FN	Dif
1200	18	11	0	3.444	2.104	.000	1.339
1220	192	68	0	5.865	2.077	.000	3.788
1240	229	38	2	7.592	1.260	.066	6.266
1260	178	54	22	3.123	.948	.386	1.790
1280	269	69	5	5.742	1.473	.107	4.162

Tabla 14. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V. Año

Lugar	<j>.FA	<i>.FA	<y>.FA	<j>.FN	<i>.FN	<y>.FN	Dif
La Vid de Ojeda	23	0	0	11.923	.000	.000	11.923
Valberzoso	26	1	0	12.352	.475	.000	11.876
Cerezo de Río Tirón	12	0	0	10.283	.000	.000	10.283
Quintanilla Vivar	19	2	0	9.095	.957	.000	8.138
Villadiego	12	1	0	5.690	.474	.000	5.216
Burgos	204	43	2	6.153	1.297	.060	4.796
Castrojeriz	10	1	0	4.794	.479	.000	4.314
Revilla de la Fuente	14	0	0	4.065	.000	.000	4.065
Villageriego	8	3	0	6.140	2.302	.000	3.837

Potes	6	1	0	4.464	.744	.000	3.720
Aguilar de Campoo	222	102	4	4.625	2.125	.083	2.416
Población de Soto	8	4	0	4.440	2.220	.000	2.220
Oña	81	24	13	2.582	.765	.414	1.403
Medina de Pomar	9	4	2	3.349	1.489	.744	1.116
Piernigas	2	3	0	1.356	2.034	.000	-0.678
Quintanilla de Valbuena	4	6	0	3.597	5.396	.000	-1.799
Frías	0	1	2	.000	.645	1.290	-1.935

Tabla 15. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V. Lugar

Escriba	<j>.FA	<i>.FA	<y>.FA	<j>.FN	<i>.FN	<y>.FN	Dif
Pero López	19	0	0	14.022	0.000	0.000	14.022
Petro Joán	20	4	0	15.349	3.070	0.000	12.279
Joán Ferrández	14	0	0	8.929	0.000	0.000	8.929
Joán de la Peña	43	3	0	8.643	0.603	0.000	8.040
Gonzalo García	14	1	0	6.521	0.466	0.000	6.055
Domingo Roíz	6	0	0	5.758	0.000	0.000	5.758
Martinus Petri	60	16	0	7.831	2.088	0.000	5.743
Lop-a	24	5	0	5.636	1.174	0.000	4.462
Lucas González	47	8	1	5.250	0.894	0.112	4.245
Helario	7	1	0	4.689	0.670	0.000	4.019
Petrus-c	11	7	0	7.309	4.651	0.000	2.658
Joán Pérez	30	14	0	4.975	2.322	0.000	2.653
Domingo Martín	8	4	1	5.151	2.576	0.644	1.932
Doyuañes	16	6	0	2.905	1.089	0.000	1.816
Rodrig Yuañes	62	36	3	4.405	2.558	0.213	1.634
Iohannes Petri	2	0	0	1.565	0.000	0.000	1.565
Joán González	9	12	0	3.340	4.453	0.000	-1.113

Tabla 16. /z/ = <j>, <i>, <y>, <g(i)> / #_V. Escriba

3.3.2. /z/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V

Palabra	<j>.FA	<g(i)>.FA	<i>.FA	<j>.FN	<g(i)>.FN	<i>.FN	Dif
<i>hijo</i>	596	0	60	3.427	0.000	0.345	3.082
<i>Rojas</i>	7	0	11	0.040	0.000	0.063	-0.023
<i>Tejada</i>	4	0	11	0.023	0.000	0.063	-0.040
<i>semejable</i>	1	0	11	0.006	0.000	0.063	-0.057
<i>viejo</i>	9	0	21	0.052	0.000	0.121	-0.069

<i>privilegio</i>	0	12	0	0.000	0.069	0.000	-0.069
<i>mejor</i>	3	0	17	0.017	0.000	0.098	-0.080
<i>coger</i>	6	8	12	0.034	0.046	0.069	-0.080
<i>calleja</i>	2	0	17	0.011	0.000	0.098	-0.086
<i>mujer</i>	6	184	7	0.034	1.058	0.040	-1.064

Tabla 17. /z/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V. Palabra

Año	<j>.FA	<g(i)>.FA	<i>.FA	<j>.FN	<g(i)>.FN	<i>.FN	Dif
1200	15	11	15	2.870	2.104	2.870	-2.104
1220	144	80	55	4.398	2.444	1.680	0.275
1240	145	29	36	4.807	.961	1.194	2.652
1260	194	60	53	3.404	1.053	.930	1.421
1280	136	26	9	2.903	.555	.192	2.156

Tabla 18. /z/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V. Año

Lugar	<j>.FA	<g(i)>.FA	<i>.FA	<j>.FN	<g(i)>.FN	<i>.FN	Dif
Potes	19	0	0	14.137	.000	.000	14.137
Villageriego	19	0	2	14.582	.000	1.535	13.047
Muñó	9	0	1	8.911	.000	.990	7.921
Villadiego	11	0	0	5.216	.000	.000	5.216
Piernigas	6	0	1	4.068	.000	.678	3.390
Población de Soto	14	7	1	7.769	3.885	.555	3.330
Revilla de la Fuente	11	1	0	3.194	.290	.000	2.904
Castrojeriz	7	0	1	3.356	.000	.479	2.876
Cerezo de Río Tirón	2	0	0	1.714	.000	.000	1.714
La Vid de Ojeda	4	0	1	2.074	.000	.518	1.555
Medina de Pomar	10	0	6	3.722	.000	2.233	1.489
Aguilar de Campoo	126	22	38	2.625	.458	.792	1.375
Burgos	119	48	28	3.589	1.448	.845	1.297
Frías	7	4	1	4.516	2.581	.645	1.290
Oña	111	44	33	3.538	1.403	1.052	1.084
Cordovilla la Real	4	3	0	2.455	1.842	.000	0.614
Valberzoso	1	0	0	.475	.000	.000	0.475
Quintanilla de Valbuena	3	3	3	2.698	2.698	2.698	-2.698
Quintanilla Vivar	2	5	7	.957	2.393	3.351	-4.787

Tabla 19. /z/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V. Lugar

Escriba	<j>.FA	<g(i)>.FA	<i>.FA	<j>.FN	<g(i)>.FN	<i>.FN	Dif
Petro Joán	27	0	5	20.721	0.000	3.837	16.884
Domingo de Muñó	9	0	1	8.911	0.000	0.990	7.921
Domingo Martín	15	2	1	9.659	1.288	0.644	7.727
Gonzalo García	16	3	2	7.452	1.397	0.932	5.123
Joán González	13	0	0	4.824	0.000	0.000	4.824
Helario	7	0	0	4.689	0.000	0.000	4.689
Lop-a	38	23	3	8.924	5.402	0.705	2.818
Joán de la Peña	11	2	0	2.211	0.402	0.000	1.809
Joán Pérez	14	2	3	2.322	0.332	0.498	1.493
Rodrig Yuañes	23	3	1	1.634	0.213	0.071	1.350
Doyuañes	14	0	8	2.542	0.000	1.452	1.089
Pero López	1	0	0	0.738	0.000	0.000	0.738
Gonzalo Abat	4	3	0	2.455	1.842	0.000	0.614
Joán Ferrández	1	1	0	0.638	0.638	0.000	0.000
Lucas González	1	6	3	0.112	0.670	0.335	-0.894
Domingo Roíz	0	0	1	0.000	0.000	0.960	-0.960
Martinus Petri	15	15	8	1.958	1.958	1.044	-1.044
Petrus-c	2	3	2	1.329	1.993	1.329	-1.993

Tabla 20. /z/ = <j>, <g(i)>, <i> / V_V. Escriba

3.4. /ts/ = <c>, <ç> / _<e, i>

Palabra	<c>.FA	<ç>.FA	<c>.FN	<ç>.FN	Dif.
<i>precio</i>	91	24	0.523	0.138	0.385
<i>Garci</i>	102	63	0.586	0.362	0.224
<i>Garcia</i>	157	120	0.903	0.690	0.213
<i>recebir</i>	95	70	0.546	0.402	0.144
<i>cerca</i>	33	22	0.190	0.126	0.063
<i>tercio</i>	27	24	0.155	0.138	0.017
<i>conocer</i>	17	54	0.098	0.310	-0.213
<i>concejo</i>	110	150	0.632	0.862	-0.230
<i>pertenecer</i>	33	74	0.190	0.425	-0.236
<i>pertenencia</i>	27	74	0.155	0.425	-0.270

Tabla 21. /ts/ = <c>, <ç> / _<e, i>. Palabra

Año	<c>.FA	<ç>.FA	<c>.FN	<ç>.FN	Dif.
1200	32	1	6.122	.191	5.931

1220	269	29	8.217	.886	7.331
1240	150	52	4.973	1.724	3.249
1260	169	273	2.965	4.790	-1.825
1280	72	320	1.537	6.831	-5.294

Tabla 22. /ts/ = <c>, <ç> / _<e, i>. Año

Lugar	<c>.FA	<ç>.FA	<c>.FN	<ç>.FN	Dif.
Villadiego	38	6	18.018	2.845	15.173
Población de Soto	21		11.654	.000	11.654
Quintanilla Vivar	23	3	11.010	1.436	9.574
La Vid de Ojeda	12		6.221	.000	6.221
Quintanilla de Valbuena	6		5.396	.000	5.396
Muñó	4		3.960	.000	3.960
Piernigas	12	7	8.136	4.746	3.390
Villageriego	5	3	3.837	2.302	1.535
Burgos	102	61	3.077	1.840	1.237
Valberzoso	2		.950	.000	0.950
Cordovilla la Real	2	3	1.228	1.842	-0.614
Revilla de la Fuente	5	9	1.452	2.613	-1.161
Aguilar de Campoo	177	282	3.687	5.874	-2.187
Oña	34	121	1.084	3.857	-2.773
Castrojeriz	1	10	.479	4.794	-4.314
Potes	1	10	.744	7.440	-6.696
Medina de Pomar	6	32	2.233	11.909	-9.676
Frías		18	.000	11.613	-11.613
Cerezo de Río Tirón	2	18	1.714	15.424	-13.710

Tabla 23. /ts/ = <c>, <ç> / _<e, i>. Lugar

Escriba	<c>.FA	<ç>.FA	<c>.FN	<ç>.FN	Dif.
Helario	34	2	22.773	1.340	21.433
Petrus-c	28		18.605	0.000	18.605
Petro Joán	17	3	13.047	2.302	10.744
Lop-a	39		9.159	0.000	9.159
Domingo de Muñó	4		3.960	0.000	3.960
Martinus Petri	23	7	3.002	0.914	2.088
Iohannes Petri	2		1.565	0.000	1.565
Domingo Roíz	1	1	0.960	0.960	0.000

Gonzalo Abat	2	3	1.228	1.842	-0.614
Lucas González	14	23	1.564	2.569	-1.005
Doyuañes	18	31	3.268	5.628	-2.360
Joán Ferrández	2	6	1.276	3.827	-2.551
Domingo Martín	1	5	0.644	3.220	-2.576
Joán Pérez	19	44	3.151	7.297	-4.146
Rodrigo Yuañes	36	98	2.558	6.962	-4.405
Joán de la Peña		34	0.000	6.834	-6.834
Pero López	2	16	1.476	11.808	-10.332
Joán González	1	37	0.371	13.729	-13.358
Gonzalo García	1	53	0.466	24.686	-24.220

Tabla 24. /ts/ = <c>, <ç> / _<e, i>. Escriba

3.5. /Ø/ = <h>, <Ø> / #_

Palabra	<h>.FA	<Φ>.FA	<h>.FN	<Φ>.FN	Dif.
<i>heredad</i>	281	16	1.616	0.092	1.524
<i>heredamiento</i>	158	9	0.908	0.052	0.857
<i>heredar</i>	138	13	0.793	0.075	0.719
<i>heredero</i>	40	1	0.230	0.006	0.224
<i>hora</i>	3	15	0.017	0.086	-0.069
<i>homicidio</i>	0	14	0.000	0.080	-0.080
<i>hospital</i>	6	23	0.034	0.132	-0.098
<i>horto</i>	1	35	0.006	0.201	-0.195
<i>hoy</i>	0	60	0.000	0.345	-0.345
<i>hombre</i>	0	419	0.000	2.409	-2.409

Tabla 25. /Ø/ = <h>, <Ø> / #_. Palabra

Año	<h>.FA	<Φ>.FA	<h>.FN	<Φ>.FN	Dif.
1200	19	13	3.635	2.487	1.148
1220	110	116	3.360	3.543	-0.183
1240	122	115	4.045	3.813	0.232
1260	219	214	3.843	3.755	0.088
1280	157	147	3.351	3.138	0.213

Tabla 26. /Ø/ = <h>, <Ø> / #_. Año

Lugar	<h>.FA	<Φ>.FA	<h>.FN	<Φ>.FN	Dif.
Potes	14	2	10.417	1.488	8.929

Piérnigas	14	3	9.492	2.034	7.458
Muñó	6	3	5.941	2.970	2.970
Villadiego	11	5	5.216	2.371	2.845
Castrojeriz	8	4	3.835	1.918	1.918
Quintanilla Vivar	4	0	1.915	.000	1.915
Oña	138	84	4.399	2.678	1.721
Cerezo de Río Tirón	4	2	3.428	1.714	1.714
Aguilar de Campoo	174	167	3.625	3.479	0.146
Quintanilla de Valbuena	2	2	1.799	1.799	0.000
Medina de Pomar	4	4	1.489	1.489	0.000
Valberzoso	2	2	.950	.950	0.000
Población de Soto	5	6	2.775	3.330	-0.555
Burgos	96	132	2.896	3.981	-1.086
Frías	3	7	1.935	4.516	-2.581
Revilla de la Fuente	6	15	1.742	4.355	-2.613
La Vid de Ojeda	0	7	.000	3.629	-3.629
Cordovilla la Real	2	12	1.228	7.366	-6.139
Villageriego	3	11	2.302	8.442	-6.140

Tabla 27. /Ø/ = <h>, <Ø> / #_. Lugar

Escriba	<h>.FA	<Φ>.FA	<h>.FN	<Φ>.FN	Dif.
Helario	9	0	6.028	0.000	6.028
Domingo de Muñó	6	3	5.941	2.970	2.970
Pero López	4	0	2.952	0.000	2.952
Iohannes Petri	3	0	2.347	0.000	2.347
Joán de la Peña	29	18	5.829	3.618	2.211
Rodrig Yuañes	59	37	4.192	2.629	1.563
Martinus Petri	32	24	4.176	3.132	1.044
Lucas González	6	15	0.670	1.676	-1.005
Joán González	3	6	1.113	2.226	-1.113
Lop-a	20	25	4.697	5.871	-1.174
Gonzalo García	4	7	1.863	3.260	-1.397
Joán Pérez	22	31	3.648	5.141	-1.493
Doyuañes	15	24	2.723	4.357	-1.634
Joán Ferrández	6	9	3.827	5.740	-1.913
Domingo Roíz	3	7	2.879	6.718	-3.839
Domingo Martín	0	6	0.000	3.863	-3.863

Petrus-c	5	12	3.322	7.973	-4.651
Gonzalo Abat	2	12	1.228	7.366	-6.139
Petro Joán	6	24	4.605	18.419	-13.814

Tabla 28. /Ø/ = <h>, <Ø> / #_. Escriba

Fin